
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 版权问题：致多伦多贸易委员(the Copyright Question A Letter To The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

版权问题：致多伦多贸易委员(The Copyright Question A Letter to the)

第1/1页

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən]
The Copyright Question
这 版权 问题

版权问题

[ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [tə'rɒntəʊ] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd]
A Letter to the Toronto Board of Trade
一个 信 到 这 多伦多 木板 的 贸易

致多伦多贸易委员会的一封信

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɔːdʒ] [en] . [mə'ræŋ]
GEORGE N . MORANG
乔治 N . 莫朗

乔治·N·莫朗

[tə'rɒntəʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[dʒɔːdʒ] [en] . [mə'ræŋ] & ['kʌmpəni] , Limited1902
George N . Morang & Company , Limited1902
乔治 N . 莫朗 & 公司 , Limited1902

乔治·N·莫朗有限公司，1902年

[braʊn] - [sɜːl] ['prɪntɪŋ] ['kʌmpəni]
BROWN - SEARLE PRINTING COMPANY
棕色的 - 塞尔 印刷 公司

布朗-塞尔印刷公司

\- ['welɪŋtən] [ˌes 'tiː] . [west]
89 Wellington St . West
\- 惠灵顿 英石 . 西方

西惠灵顿街89号

[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən]
The Copyright Question
这 版权 问题

版权问题

[tə'rɒntəʊ] , ['februəri] - , -
TORONTO , FEBRUARY 19 , 1902
多伦多 , 二月 - , -

多伦多，1902年2月19日

[ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] ,
The Secretary ,
这 秘书 ,

秘书

[ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ,
The Board of Trade ,
这 木板 的 贸易 ,

美国商品期货交易委员会

[tə'rɒntəʊ]
Toronto
多伦多

多伦多

[sɜː(r)] —
SIR —
先生 —

先生-

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['leɪtli] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [ðæt]
The Council of the Board of Trade lately adopted a resolution asking that
这 理事会 的 这 木板 的 贸易 最近 已采用 一个 解决 问 那
[kə'neɪdiən] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [biː; bi] [pɑːst] ,
Canadian Legislation be passed ,
加拿大 立法 是 通过了 ,

贸易委员会理事会最近通过了一项决议，要求加拿大通过相关立法。

['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [bɪl] [prə'pəʊzd] [ɪn] - [baɪ] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] ,
giving effect to the Copyright Bill proposed in 1895 by Mr . Hall Caine ,
给予 影响 到 这 版权 账单 建议的 在 - 经过 先生 . 大厅 凯恩 ,

落实霍尔·凯恩先生于1895年提出的版权法案

" ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'blɪgətri] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]
" making it obligatory that a book shall be printed and bound in this country
" 制作 它 强制性的 那 一个 书 将 是 打印 和 边界 在 这 国家
[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] ,
in order to secure Canadian copyright ,
在 命令 到 安全的 加拿大 版权 ,

“这使得书籍必须在本国印刷和装订才能获得加拿大版权，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [sʌtʃ]
and continue to be so printed and bound in order to retain such
和 继续 到 是 所以 打印 和 边界 在 命令 到 保持 这样的
['kɒpiraɪt] ,
copyright ,
版权 ,

并继续以这种方式印刷和装订以保留此类版权，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɒn] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn] ['kænədə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [taɪm] ,
and that upon failure to print in Canada within a reasonable time ,
和 那 之上 失败 到 打印 在 加拿大 之内 一个 合理的 时间 ,

如果未能在合理时间内于加拿大进行印刷，

[prə'vɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [meɪ] ['ɪʃuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən]
provision shall be made by which the Government may issue to a Canadian
条款 将 是 制成 经过 哪个 这 政府 可能 问题 到 一个 加拿大
['pʌblɪʃə(r)] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn] ['kænədə] ,
publisher a license to print in Canada ,
出版商 一个 执照 到 打印 在 加拿大 ,

应制定相关规定，允许政府向加拿大出版商颁发在加拿大境内印刷的许可证。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪfgɑːrdz] [æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] [ə; eɪ]
subject to such safeguards as will secure to the owner of such book a
主题 到 这样的 保障措施 作为 将要 安全的 到 这 所有者 的 这样的 书 一个
['riːznəbl] ['rɔɪəlti] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
reasonable royalty upon his work .
合理的 皇室 之上 他的 工作 .

但须采取必要的保障措施，以确保该书所有者获得其作品的合理版税。

" [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] [treɪd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sɪtɪz]
" The resolution is to be forwarded to the Boards of Trade of other cities
" 这 解决 是 到 是 转发 到 这 板 的 贸易 的 其他 城市
[ɪn]['kænədə] ,
in Canada ,
在 加拿大 ,

“该决议将转呈加拿大其他城市的商会，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] [dʒɔɪn][ɪn] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɑːskɪŋ]
together with the request that they join in representations to the Government asking
一起 和 这 要求 那 他们 加入 在 表现形式 到 这 政府 问
[ðeə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] ,
their consideration of this important question ,
他们的 考虑 的 这 重要的 问题 ,

同时请求他们加入向政府请愿的行列，要求政府考虑这一重要问题。

[ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
and urging the passing of this legislation .
和 敦促 这 通过 的 这 立法 .

并敦促通过这项立法。

[ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['bʊkselə(r)] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd]
This resolution emanated from the Wholesale Booksellers ' Section of the Board
这 解决 散发 从 这 批发的 书店 - 部分 的 这 木板
[ɒv; əv] [treɪd] ,
of Trade ,
的 贸易 ,

这项决议源自贸易委员会的批发书商分会。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [geɪdʒ][ɪz][ðə; ði] ['tʃeəmən] .
of which Mr . W . J . Gage is the Chairman .
的 哪个 先生 . W . J . 盖奇 是 这 主席 .

其中 WJ Gage 先生担任主席。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] [ri'sait] ,
The Report of this Section presented to the Board recites ,
这 报告 的 这 部分 呈现 到 这 木板 背诵 ,

本部门提交给董事会的报告内容如下：

[ðæt] [ɪn] - ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði]['djuːli] [ə'kredɪtɪd]
that in 1895 Mr . Hall Caine came to this country , the duly accredited
那 在 - 先生 . 大厅 凯恩 来了 到 这 国家 , 这 正式地 认证
[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] ,
representative of English authors ,
代表 的 英语 作者 ,

1895年，霍尔·凯恩先生来到这个国家，他是英国作家的正式代表。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['dɔːldiː] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)]
accompanied by Mr . Daldy , representing the English publishers , and that after
伴随 经过 先生 . 达尔迪 , 代表 这 英语 出版商 , 和 那 后
[ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɪð] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] ,
a conference with Canadian publishers ,
一个 会议 和 加拿大 出版商 ,

由代表英国出版商的达尔迪先生陪同，并在与加拿大出版商举行会议之后，

['peɪpəˌmeɪkə(r)] , ['printərz] [ænd; ənd] ['buk,baində] , [ə; eɪ][drɑːft] [bɪl] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
papermakers , printers and bookbinders , a draft Bill was completed ,
造纸者 , 打印机 和 装订工 , 一个 草稿 账单 曾是 完全的 ,

造纸商、印刷商和装订商，一份法案草案已经完成。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪn] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ]
which Mr . Hall Caine announced to the Canadian Government as containing
哪个 先生 . 大厅 凯恩 宣布 到 这 加拿大 政府 作为 包含

[æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [riːtʃt] [wɪð] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] ,
an understanding reached with the Canadian publishers ,
一个 理解 达到 和 这 加拿大 出版商 ,

霍尔·凯恩先生向加拿大政府宣布，该协议包含了与加拿大出版商达成的谅解。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dɔːldiː] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃəz] , [kən'sent] .
and to which Mr . Daldy , on behalf of the English publishers , consented .
和 到 哪个 先生 . 达尔迪 , 在 代表 的 这 英语 出版商 , 同意 .

达尔迪先生代表英国出版商对此表示同意。

[ðiːz] ['steɪtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,
These statements were made in the Report of the Section ,
这些 声明 是 制成 在 这 报告 的 这 部分 ,

这些陈述出自该部门的报告，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mɪti] ['miːtɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ɪts] ['membəz]
notwithstanding the fact that at a Committee meeting composed of its members
虽然 这 事实 那 在 一个 委员会 会议 由 的 它是 成员

[held] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
held last year ,
握住 最后的 年 ,

尽管在去年举行的由其成员组成的委员会会议上，

[ai] [riːd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['ɔːθəz] ['steɪtɪŋ]
I read a letter from the Secretary of the British Society of Authors stating
我 读 一个 信 从 这 秘书 的 这 英国 社会 的 作者 声明

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [hɔːl] [keɪnz] [prə'pəʊzd] [bɪl] [hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
that Mr . Hall Caine's proposed Bill had never received the approval of the
那 先生 . 大厅 凯恩的 建议的 账单 有 绝不 已收到 这 赞同 的 这

[sə'saɪəti] ;
Society ;
社会 ;

我读到英国作家协会秘书的一封信，信中说霍尔·凯恩先生提出的法案从未获得该协会的批准；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['miːtɪŋ] [ai]['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dɔːldiː][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd]
and although at the same meeting I stated that Mr . Daldy had informed
和 虽然 在 这 相同的 会议 我 声明 那 先生 . 达尔迪 有 知情的

[ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] .
me he had never consented to the Bill .
我 他 有 绝不 同意 到 这 账单 .

虽然我在同一次会议上表示，达尔迪先生告诉我他从未同意过该法案。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [riːtʃt] ['ɪŋglənd] ,
After the Report of the action of the Board of Trade reached England ,
后 这 报告 的 这 行动 的 这 木板 的 贸易 达到 英格兰 ,

贸易委员会的行动报告传到英国后，

['mɪstə(r)] . ['dɔːldiː] [ə'drest] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] " [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] - ['sɜːkjələ(r)] , " [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]
Mr . Daldy addressed a letter to " The Publishers ' Circular , " from which I
先生 . 达尔迪 已解决 一个 信 到 " 这 出版商 - 圆 , " 从 哪个 我

[kwəʊt] : —
quote : —
引用 : —

达尔迪先生给《出版商通报》写了一封信，我摘录如下：——

" [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [kən'sentɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([ai] . [iː] . , [ðə; ði] [hɔːl] [keɪn] [bɪl]) ,

" So far from consenting to it (i . e . , the Hall Caine Bill) ,

" 所以 远的 从 同意 到 它 (我 . e . , 这 大厅 凯恩 账单) ,

“到目前为止，我还没有同意它（即霍尔·凯恩法案），

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['erə(r)z][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'griː] ;

I pointed out several important errors to which I could not agree ;

我 尖 出去 一些 重要的 错误 到 哪个 我 可以 不是 同意 ;

我指出了几个我无法认同的重要错误；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][sʌm; səm] ['printərz] , ['pʌblɪʃəz] , [ænd; ənd]['peɪpəˌmeɪkə(r)][tuː; tə] [miːt]

and being invited by some printers , publishers , and papermakers to meet

和 存在 受邀 经过 一些 打印机 , 出版商 , 和 造纸者 到 见面

[ðem; ðəm][ɪn][tə'rɒntəʊ][dʒʌst] ['ɑːftəwədz] ,

them in Toronto just afterwards ,

他们 在 多伦多 只是 然后 ,

随后，一些印刷商、出版商和造纸商邀请我前往多伦多与他们会面。

[ai] [dɪ'stɪŋktli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

I distinctly assured them that I could not consent to any restriction of the

我 明显地 保证 他们 那 我 可以 不是 同意 到 任何 限制 的 这

[raɪts] [ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ækts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .

rights and privileges contained in the Imperial Acts of 1842 and 1886 .

权利 和 特权 包含 在 这 帝国 使徒行传 的 - 和 - .

我明确向他们保证，我绝不会同意对 1842 年和 1886 年帝国法令中所载的权利和特权进行任何限制。

" [ai][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][tə'rɒntəʊ] [wen] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['sekʃ(ə)n] [freɪmd] [ænd; ənd]

" I was absent from Toronto when the Booksellers ' Section framed and

" 我 曾是 缺席的 从 多伦多 什么时候 这 书店 - 部分 框 和

[pɑːst] [ɪts] [rɪ'pɔːt] ,

passed its Report ,

通过了 它是 报告 ,

“书商协会起草并通过报告时，我不在多伦多。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][tə'rɒntəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'dɒptɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

and only returned to Toronto after it had been adopted at the meeting

和 仅有的 返回 到 多伦多 后 它 有 到过 已采用 在 这 会议

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] .

of the Council of the Board .

的 这 理事会 的 这 木板 .

直到董事会会议通过该决议后，他才返回多伦多。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌmɪs'led] ,

Knowing that the Council was being misled ,

会心 那 这 理事会 曾是 存在 被误导 ,

明知理事会受到了误导，

[ai] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]

I communicated with the President and requested that I might be heard before

我 沟通 和 这 总统 和 请求 那 我 可能 是 听到 前

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

the Council ,

这 理事会 ,

我与主席沟通，请求允许我在理事会面前发言。

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]

offering to explain the copyright question , which I knew was little understood by

提供 到 解释 这 版权 问题 , 哪个 我 知道 曾是 小的 理解 经过

[ðə; ði] ['membəz] ,

the members ,

这 成员 ,

我主动提出解释版权问题，因为我知道成员们对这个问题了解甚少。

[ɒv; əv] [huːm] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌblɪʃəz] .
of whom only two or three are publishers .
的 谁 仅有的 二 或者 三 是 出版商 .

其中只有两三位是出版商。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
The President frankly admitted to me that he had not investigated the question ,
这 总统 坦率地说 承认 到 我 那 他 有 不是 调查 这 问题 ,

总统坦诚地向我承认，他没有调查过这个问题。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] [rɪ'kwest] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .
and told me he would bring my request before the next meeting of the Council .
和 讲述 我 他 会 带来 我的 要求 前 这 下一个 会议 的 这 理事会 .

他告诉我，他会在下次理事会会议上提出我的请求。

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,
I was somewhat surprised to receive a letter from the President a few days afterwards declining to allow me to be heard ,
我 曾是 有些 惊讶 到 收到 一个 信 从 这 总统 一个 很少 天 然后 下降 到 允许 我 到 是 听到 ,

几天后，我收到总统的来信，拒绝让我发言，这让我有些意外。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːd] ,
and still more surprised to read that in his annual address to the Board ,
和 仍然 更多的 惊讶 到 读 那 在 他的 年度的 地址 到 这 木板 ,

更令我惊讶的是，他在向董事会发表的年度讲话中写道：

[dɪ'lɪvəd] [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] ,
delivered four days later ,
发表 四 天 之后 ,

四天后送达。

[hiː; hi] [ˌenə'dʒetɪkli] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔːd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .
he energetically pressed upon the Board the necessity for the legislation referred to in the resolution of the Council .
他 精力充沛地 按下 之上 这 木板 这 必要性 为了 这 立法 指 到 在 这 解决 的 这 理事会 .

他积极向董事会强调了理事会决议中提到的立法的必要性。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [ðɪs] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['kænədə] ,
I therefore take this means of presenting the true position of literary copyright in Canada ,
我 所以 拿 这 方法 的 呈现 这 真的 位置 的 文学 版权 在 加拿大 ,

因此，我采取这种方式来阐述加拿大文学版权的真实状况。

[ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'stʊd] ,
a subject which is but little understood ,
一个 主题 哪个 是 但 小的 理解 ,

一个鲜为人知的课题

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pærəntli] [dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)]
and upon which the Executive and the Council apparently did not desire
和 之上 哪个 这 管理人员 和 这 理事会 显然 做过 不是 欲望
[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
enlightenment .
启示 .

而行政部门和委员会显然并不希望了解这一点。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [lɔ:z] , [wɪtʃ] [ɪk'stend][tu:; tə]['kænədə] ,
Under the British Copyright Laws , which extend to Canada ,
在下面 这 英国 版权 法律 , 哪个 延长 到 加拿大 ,

根据延伸至加拿大的英国版权法，

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [ɔ:(r)][kə'neɪdiən] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜ:k] [hæz; həz][ðə; ði][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [raɪt] [tu:; tə]
a British or Canadian author of a literary work has the undisputed right to
一个 英国 或者 加拿大 作者 的 一个 文学 工作 有 这 无可争议 正确的 到
[hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ;
his manuscript ;
他的 手稿 ;

英国或加拿大文学作品的作者对其手稿拥有无可争议的权利；

[hi:; hi] [meɪ] [wɪð'həʊld] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [meɪ] [kə'mju:nɪkeɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,
he may withhold , or he may communicate it ,
他 可能 扣压 , 或者 他 可能 交流 它 ,

他可能隐瞒，也可能透露。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [meɪ] ['lɪmɪt][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m]
and in communicating it he may limit the number of persons to whom
和 在 沟通 它 他 可能 限制 这 数字 的 人 到 谁
[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [im'pa:tid] ,
it is imparted ,
它 是 传授 ,

而且在传播过程中，他可以限制被告知的人数。

[ænd; ənd][ɪm'pəʊz] [sʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][hi:; hi] [pli:z] [ə'pɒn][ðə; ði][ju:z][ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [ɒv; əv]
and impose such restrictions as he pleases upon the use and printing of
和 强加 这样的 限制 作为 他 请 之上 这 使用 和 印刷 的
[ðə; ði] [wɜ:k] .
the work .
这 工作 .

并可随意对作品的使用和印刷施加限制。

['fɒrən] [ˌri:'prɪnts][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] ['kænɒt] [bi:; bi][ɪm'pɔ:(r)tɪd]['ɪntu:]['kænədə] .
Foreign reprints of such a work cannot be imported into Canada .
外国的 重印 的 这样的 一个 工作 不能 是 进口 进入 加拿大 .

此类作品的外国重印本不能进口到加拿大。

[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [fri:] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] ['ɔ:θəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
Canadian publishers are just as free to deal with authors under the British
加拿大 出版商 是 只是 作为 自由的 到 交易 和 作者 在下面 这 英国
['kɒpiraɪt] [lɔ:z] [æz; əz] ['pʌblɪʃəz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
Copyright Laws as publishers in the United Kingdom ,
版权 法律 作为 出版商 在 这 团结的 王国 ,

根据英国版权法，加拿大出版商与英国出版商一样，享有与作者进行交易的同等自由。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃəz] .
and are , therefore , on the same footing as the British publishers .
和 是 , 所以 , 在 这 相同的 立足点 作为 这 英国 出版商 .

因此，它们与英国出版商处于同一地位。

['praɪə(r)][tu:; tə] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [kəm'pleɪnt] [ɪn]['kænədə] [ðæt] ,
Prior to 1847 , it was a common complaint in Canada that ,
事先的 到 - , 它 曾是 一个 常见的 抱怨 在 加拿大 那 ,

1847年以前，加拿大普遍存在这样的抱怨：

['əʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['kɒpiraɪt] [ækt] ,
owing to the provisions of the Imperial Copyright Act ,
欠款 到 这 条款 的 这 帝国 版权 行为 ,

由于帝国著作权法的规定，

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [əb'teɪnd] ,
a sufficient supply of English literature could not be obtained ,
一个 充足的 供应 的 英语 文学 可以 不是 是 获得 ,

无法获得足够的英文文学作品。

[waɪlst] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][best]
whilst the reading public in the United States were well supplied with the best
而 这 阅读 民众 在 这 团结的 各州 是 出色地 供应 和 这 最好的
['ɪŋglɪʃ] [bʊks] [ɪn] [tʃi:p] [fɔ:m] .
English books in cheap form .
英语 图书 在 便宜的 形式 .

与此同时，美国的读者们可以低价买到很多最好的英文书籍。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [graʊnd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑ:ləmənt] [pɑ:st] [ðə; ði] ['fɒrən]
To remove this ground of complaint , the Imperial Parliament passed the Foreign
到 消除 这 地面 的 抱怨 , 这 帝国 议会 通过了 这 外国的
[ˌri:'prɪnts] [ækt] (-) ,
Reprints Act (1847) ,
重印 行为 (-) ,

为了消除这一投诉理由，帝国议会通过了《外国重印法》（1847年）。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['kænədə][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɪmpɔ:t] [tʃi:p] ['paɪrətid] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ]
under which Canada was permitted to import cheap pirated editions of British
在下面 哪个 加拿大 曾是 允许 到 进口 便宜的 盗版 版本 的 英国
[wɜ:ks] [prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
works produced in the United States ,
作品 生产 在 这 团结的 各州 ,

根据该协议，加拿大被允许进口在美国制作的廉价盗版英国作品。

[ɒn][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['kʌstəmz] ['dju:ti] [ˌðeər'ɒn] [ɒv; əv] - - [wʌn] / [ˌtu:'tu:][pə(r)]
on an undertaking to collect a Customs duty thereon of 12 - 1 / 2 per
在 一个 承诺 到 收集 一个 海关 责任 其上 的 - - 1 / 2 每
[sent] . ,
cent . ,
中心 . ,

承诺征收12.5%的关税。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt]
which was to be paid over to the British Government for the benefit
哪个 曾是 到 是 有薪酬的 超过 到 这 英国 政府 为了 这 益处
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] ['ɪntrəstɪd] .
of the authors interested .
的 这 作者 感兴趣的 .

这笔款项将支付给英国政府，用于造福相关的作者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɔ:θəz] ,
The results of this legislation were unsatisfactory to the British authors ,
这 结果 的 这 立法 是 不令人满意 到 这 英国 作者 ,

英国立法者对这项立法的结果并不满意。

[fjuː] [ɒv; əv] [huːm] [rɪ'siːvd] ['eni] ['benɪfɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
few of whom received any benefit under the provisions of the Act .
很少 的 谁 已收到 任何 益处 在下面 这 条款 的 这 行为 .

他们中很少有人根据该法案的规定获得任何好处。

[ðə; ði] [sʌmz] [kə'lektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] .
The sums collected were ridiculously small .
这 总和 集 是 荒谬地 小的 .

筹集到的款项少得可怜。

[ɪn] - , [ðeɪ] [ə'maunt] [tuː; tə] $1 , - . - , [ænd; ənd][ɪn] - , [tuː; tə] $2 , - . - .
In 1894 , they amounted to $1 , 433 . 66 , and in 1895 , to $2 , 211 . 33 .
在 - , 他们 金额 到 $1 , - . - , 和 在 - , 到 $2 , - . - .

1894 年，总额为 1,433.66 美元；1895 年，总额为 2,211.33 美元。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] , ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənli]
Whilst the arrangement was in existence , British copyright works were openly
而 这 安排 曾是 在 存在 , 英国 版权 作品 是 公然
['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
printed in the United States ,
打印 在 这 团结的 各州 ,

在该协议生效期间，英国版权作品可以在美国公开印刷。

[ænd; ənd][ɪm'pɔː(r)tɪd]['ɪntuː]['kænədə] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːti] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n]
and imported into Canada without payment of the duty , to the exclusion
和 进口 进入 加拿大 没有 支付 的 这 责任 , 到 这 排除
[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] .
of British editions .
的 英国 版本 .

并且除英国版本外，其他版本均无需缴纳关税即可进口到加拿大。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːs] ,
So long as this arrangement remained in force ,
所以 长的 作为 这 安排 剩余 在 力量 ,

只要这项安排继续有效，

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] ['əʊnə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ['ɪntuː]['kænədə][ɒv; əv]
a British copyright owner could not prevent the importation into Canada of
一个 英国 版权 所有者 可以 不是 防止 这 输入 进入 加拿大 的
['paɪrətid] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
pirated editions of his work ,
盗版 版本 的 他的 工作 ,

英国版权所有者无法阻止其作品的盗版版本进口到加拿大。

[ən'les] [hiː; hi][,riː'print, 'riːprint][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd] ['kɔpi,raitid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði]
unless he reprinted the work in Canada and copyrighted it under the
除非 他 转载 这 工作 在 加拿大 和 版权所有 它 在下面 这
[kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] .
Canadian copyright laws .
加拿大 版权 法律 .

除非他在加拿大重新印刷该作品，并根据加拿大版权法为其申请了版权。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɒz; wəz] ['tɜːrməˌnet] [baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑːləmənt] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði]
The arrangement was terminated by the Canadian Parliament in 1895 at the
这 安排 曾是 终止 经过 这 加拿大 议会 在 - 在 这
['ɪnstəns] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɒmpsn] .
instance of Sir John Thompson .
实例 的 先生 约翰 汤普森 .

1895 年，在约翰·汤普森爵士的提议下，加拿大议会终止了这项安排。

['evri] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [bʊks] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Every lover of books will remember that during the continuance of the
每一个 情人 的 图书 将要 记住 那 期间 这 继续 的 这
[ə'reɪndʒmənt] ,
arrangement ,
安排 ,

每一位爱书之人都会记得，在这一安排的延续过程中，

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] ['hɑːdli] [ɪg'zɪstɪd] ,
a Canadian Publishing Trade hardly existed ,
一个 加拿大 出版 贸易 几乎 存在 ,

加拿大出版业几乎不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] [huː] [bɔːt] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
and that the reading public who bought books were compelled in a great
和 那 这 阅读 民众 WHO 买 图书 是 被迫 在 一个 伟大的
['meʒə(r)] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə'merɪkən] [ˌriː'prɪnts] ,
measure to satisfy themselves with American reprints ,
措施 到 满足 他们自己 和 美国人 重印 ,

而购买书籍的广大读者在很大程度上只能满足于美国重印本。

[ɒv; əv][səʊ]['lɪt(ə)l]['væljuː] [ðæt] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]
of so little value that specimens of them are now regarded almost as
的 所以 小的 价值 那 标本 的 他们 是 现在 认为 几乎 作为
[ˌkjʊəri'ɒsəti] .
curiosities .
奇闻异事 .

它们的价值如此之低，以至于现在人们几乎把它们当作稀奇古怪的东西来看待。

['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
Prior to 1887 ,
事先的 到 - ,

1887年之前，

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [lɔːz]
a Canadian author was entitled to little protection under the Copyright Laws
一个 加拿大 作者 曾是 标题 到 小的 保护 在下面 这 版权 法律
[ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['kʌntriz] ,
of European countries ,
的 欧洲的 国家 ,

根据欧洲国家的版权法，加拿大作者几乎无法获得任何保护。

[ænd; ənd]['praɪə(r)][tuː; tə] - [wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and prior to 1891 was entitled to no protection whatever under the
和 事先的 到 - 曾是 标题 到 不 保护 任何 在下面 这
['kɒpiraɪt] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Copyright Laws of the United States .
版权 法律 的 这 团结的 各州 .

1891 年之前，这些作品在美国版权法下没有任何保护。

[ɪn] - [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑːləmənt] [pɑːst] [æn; ən][ækt] [wɪtʃ] [prə'vaɪdz] [ɪn] [ɪ'fekt] ,
In 1886 the Imperial Parliament passed an Act which provides in effect ,
在 - 这 帝国 议会 通过了 一个 行为 哪个 提供 在 影响 ,

1886年，帝国议会通过了一项法案，该法案实质上规定：

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [ækts] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [fɜːst] [prə'djuːst] [ɪn]['kænədə][ɔː(r)]
that the British Copyright Acts shall apply to a book first produced in Canada or
那 这 英国 版权 使徒行传 将 申请 到 一个 书 第一的 生产 在 加拿大 或者
['eni]['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
any other British possession ,
任何 其他 英国 拥有 ,

英国版权法适用于首次在加拿大或任何其他英国属地出版的书籍。

[ɪn][laɪk]['mænə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːk] [fɜːst] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
in like manner as they apply to a work first produced in the United Kingdom .
在 喜欢 方式 作为 他们 申请 到 一个 工作 第一的 生产 在 这 团结的 王国 .

如同它们适用于在英国首次创作的作品一样。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['kɒpi,raitid] [æt; ət] ['ɒtəwə] ,
If the book is copyrighted at Ottawa ,
如果 这 书 是 版权所有 在 渥太华 ,

如果这本书的版权登记地在渥太华，

[ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [saɪnd] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)][ɪz] [pruːf] [ɪn][ɔːl]
a certificate of registration signed by the Minister of Agriculture is proof in all
一个 证书 的 登记 签名 经过 这 部长 的 农业 是 证明 在 全部
[kɔːts] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒpiraɪt] .
Courts throughout the Empire of the existence of such copyright .
法院 自始至终 这 帝国 的 这 存在 的 这样的 版权 .

由农业部长签署的注册证书，在帝国所有法院均可作为该版权存在的证据。

[nəʊ][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .
No registration in England is required .
不 登记 在 英格兰 是 必需的 .

在英格兰无需注册。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['juːnɪfɔːm] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz]
In 1887 , a comparatively uniform system of International Copyright was
在 - , 一个 比较 制服 系统 的 国际的 版权 曾是
[ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n] ,
established under the Berne Convention ,
已确立的 在下面 这 伯尔尼 习俗 ,

1887年，根据《伯尔尼公约》，建立了一个相对统一的国际版权制度。

[wɪtʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , ['beldʒəm] , [frɑːns] , ['dʒɜːməni] , ['ɪtəli] , [speɪn] ,
which applies to the British Empire , Belgium , France , Germany , Italy , Spain ,
哪个 适用 到 这 英国 帝国 , 比利时 , 法国 , 德国 , 意大利 , 西班牙 ,
['swɪtsələnd] , ['nɔːweɪ] ,
Switzerland , Norway ,
瑞士 , 挪威 ,

适用于大英帝国、比利时、法国、德国、意大利、西班牙、瑞士、挪威。

[dʒə'pæn] , ['lʌksəmbɜːg] , ['mɒnəkəʊ] , ['tjuːnɪs] , ['heitai][ænd; ənd][ˌmɒntɪ'niːgrəʊ] .
Japan , Luxembourg , Monaco , Tunis , Hayti and Montenegro .
日本 , 卢森堡 , 摩纳哥 , 突尼斯 , 海地 和 黑山 .

日本、卢森堡、摩纳哥、突尼斯、海地和黑山。

[ðiːz] ['kʌntriz] [kəm'praɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] , " [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['juːniən] .
These countries comprise what is called , " The Copyright Union .
这些 国家 包括 什么 是 称为 , " 这 版权 联盟 .

这些国家组成了所谓的“版权联盟”。

" ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən]
" Under this Convention Canadian authors enjoy in the other countries of the Union
" 在下面 这 习俗 加拿大 作者 享受 在 这 其他 国家 的 这 联盟
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːks] — ['weðə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kʌntriz] [ɔː(r)] [ʌn'pʌblɪʃt] —
for their works — whether published in one of those countries or unpublished —
为了 他们的 作品 — 无论 已发布 在 一 的 那些 国家 或者 未发表的 —
[ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [lɔːz] [grɑːnt][tuː; tə] ['neɪtɪvz] .
the rights which the respective laws grant to natives .
这 权利 哪个 这 各自 法律 授予 到 本地人 .

“根据本公约，加拿大作家在联盟其他国家享有其作品（无论是在这些国家之一出版的还是未出版的）与当地居民享有的权利。

(['ɒstriə] - ['hʌŋgəri] [hæz; həz][ə; eɪ] ['seprət] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɒn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv]
(Austria - Hungary has a separate Convention with Great Britain on the lines of
(奥地利 - 匈牙利 有 一个 分离 习俗 和 伟大的 英国 在 这 线条 的
[ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] ,
the Berne Convention ,
这 伯尔尼 习俗 ,

（奥匈帝国与英国另行签订了一份类似于伯尔尼公约的条约，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['kænədə][ɪz] [ɪk'spresli] [ɪk'septɪd]) .
from the benefits of which Canada is expressly excepted) .
从 这 好处 的 哪个 加拿大 是 明确地 例外) .

（加拿大明确被排除在这些福利之外）。

[ə; eɪ] [bʊk] , ['ðeəfɔ:(r)] , [fɜ:st] [prə'dju:st] [ɪn]['kænədə][ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æt; ət] ['ɒtəwə] ,
A book , therefore , first produced in Canada and registered at Ottawa ,
一个 书 , 所以 , 第一的 生产 在 加拿大 和 挂号的 在 渥太华 ,

因此，这本书最初在加拿大出版，并在渥太华注册。

[əb'teɪnz] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [seɪm] ['kɒpiraɪt] [əd'væntɪdʒ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mɪnjənz]
obtains at once the same copyright advantages throughout the British Dominions
获得 在 一次 这 相同的 版权 优势 自始至终 这 英国 领地
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['ju:niən] ,
and the Copyright Union ,
和 这 版权 联盟 ,

立即在整个英国自治领地和版权联盟内获得相同的版权优势，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪf] [fɜ:st] [prə'dju:st] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æt; ət]
that it would enjoy if first produced in the United Kingdom and registered at
那 它 会 享受 如果 第一的 生产 在 这 团结的 王国 和 挂号的 在
['steɪʃənəz] - [hɔ:l] [ɪn] ['lʌndən] .
Stationers ' Hall in London .
文具店 - 大厅 在 伦敦 .

如果该产品首先在英国生产，并在伦敦文具商公会注册，它将受到欢迎。

['praɪə(r)][tu:; tə] - ,
Prior to 1891 ,
事先的 到 - ,

1891年之前，

[bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['eni] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
books written in any part of the Empire were public property in the United
图书 书面 在 任何 部分 的 这 帝国 是 民众 财产 在 这 团结的
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

在帝国任何地区写成的书籍，在美国都是公共财产。

[ænd; ənd] , [ɔ:l'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] [ə'mʌŋst] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz]
and , although there were many honorable exceptions amongst American publishers
和 , 虽然 那里 是 许多 光荣的 例外情况 在 美国人 出版商
[ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
of reputation ,
的 名声 ,

而且，尽管美国享有盛誉的出版商中也有许多值得尊敬的例外，

[sʌtʃ] [bʊks] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [əpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ɒn][ðə; ði]['skræmb(ə)l] ['sɪstəm] ,
such books were as a rule appropriated on the scramble system ,
这样的 图书 是 作为 一个 规则 挪用 在 这 争夺 系统 ,

这类书籍通常是通过非法借阅系统获得的。

['tʃiːfli] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wiːkli] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] " [l'aɪbɹəɹiz] ,
chiefly to supply material for the weekly issues of the cheap " Libraries ,
主要 到 供应 材料 为了 这 每周 问题 的 这 便宜的 " 图书馆 ,

主要目的是为廉价的"图书馆"周刊提供材料，

" [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['siːsaɪd] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [skweə(r)] .
" such as " The Seaside " and " The Franklin Square .
" 这样的 作为 " 这 海滨 " 和 " 这 富兰克林 正方形 .

例如"海滨"和"富兰克林广场"。

" [ðə; ði] " [ˌfɪf'tiːn] [sent] ['kwɔːtəʊ] " [ɒv; əv] [ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] ;
" The " fifteen cent quarto " of the Libraries was not a book ;
" 这 " 十五 中心 四开本 " 的 这 图书馆 曾是 不是 一个 书 ;

"图书馆里的'十五美分四开本'并不是一本书；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪlweɪ] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [θrəʊn] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .
it was usually sold for railway reading , and thrown away at the end of the journey .
它 曾是 通常 卖 为了 铁路 阅读 , 和 抛掷 离开 在 这 结尾 的 这 旅行 .

它通常是作为火车上的读物出售的，旅程结束后就会被扔掉。

['kænədə] [wɒz; wəz] ['deljuːdʒd] [wɪð] [ðiːz] [prə'dʌkʃ(ə)nz] .
Canada was deluged with these productions .
加拿大 曾是 洪水泛滥 和 这些 作品 .

加拿大被这些作品淹没了。

[ɪn] - , [ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wɒz; wəz] [pɑːst] [baɪ] ['kɒŋgres] .
In 1891 , the Chace Bill was passed by Congress .
在 - , 这 蔡斯 账单 曾是 通过了 经过 国会 .

1891年，《蔡斯法案》获得国会通过。

[wʌn] [prə'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪl] [i'nækts] , [ðæt] ['eni] ['sɪtɪz(ə)n] [ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] ,
One provision of this Bill enacts , that any citizen or subject of a foreign country ,
一 条款 的 这 账单 颁布 , 那 任何 公民 或者 主题 的 一个 外国的 国家 ,

该法案的其中一项条款规定，任何外国公民或臣民，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'kleəd] [baɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'mɪt] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] [æz; əz] [ɪts] [əʊn] ['sɪtəznz] ,
which has been declared by the President's proclamation to permit citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as its own citizens ,
哪个 有 到过 声明 经过 这 总统的 公告 到 允许 公民 的 这 团结的 各州 这 益处 的 版权 在 实质性 这 相同的 基础 作为 它是 自己的 公民 ,

总统公告已宣布，该法案允许美国公民在与本国公民基本相同的基础上享有版权权益。

[kæn; kən] [əb'teɪn] ['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
can obtain copyright in the United States .
能 获得 版权 在 这 团结的 各州 .

可以在美国获得版权。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [əb'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['paɪrəsi] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
The author obtaining such copyright is protected from piracy in the United States ,
这 作者 获得 这样的 版权 是 受保护 从 海盗行为 在 这 团结的 各州 ,

在美国，获得此类版权的作者受到版权保护，免受盗版侵害。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['riprə'dʌkʃən] ['ɪntuː][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
or from importation of foreign reproductions into the United States .
或者 从 输入 的 外国的 复制品 进入 这 团结的 各州 .

或来自将外国复制品进口到美国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɒpjələli] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn]['kænədə] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,
It is popularly understood in Canada that , before the passage of the Chace Bill ,
它 是 广为人知 理解 在 加拿大 那 , 前 这 通道 的 这 蔡斯 账单 ,

在加拿大，人们普遍认为，在《蔡斯法案》通过之前，

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] [geɪv] [sʌm; səm] [kən'seʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [meɪd] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
the Imperial authorities gave some concession , or made some change in the
这 帝国 当局 给予 一些 让步 , 或者 制成 一些 改变 在 这
['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [lɔː] ,
British Copyright Law ,
英国 版权 法律 ,

帝国当局做出了一些让步，或者对英国版权法进行了一些修改。

[ɔː(r)] ['entəd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'griːmənt] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɪn][ðə; ði]
or entered into some International Agreement providing for reciprocity in the
或者 进入 进入 一些 国际的 协议 提供 为了 互惠 在 这
['grɑːntɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
granting of copyright ,
授予 的 版权 ,

或者签订了某些国际协议，规定在授予版权方面实行互惠原则，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
in order to secure an arrangement with the United States .
在 命令 到 安全的 一个 安排 和 这 团结的 各州 .

为了与美国达成协议。

[sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .
Such is not the case .
这样的 是 不是 这 案件 .

事实并非如此。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
Only a few days ago ,
仅有的 一个 很少 天 前 ,

就在几天前，

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'dres] [ə'pɒn] ['kɒpiraɪt] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] [klʌb]
I read a report of an address upon copyright delivered to the Canadian Club
我 读 一个 报告 的 一个 地址 之上 版权 发表 到 这 加拿大 俱乐部
[baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ,
by Mr . Thomas ,
经过 先生 . 托马斯 ,

我阅读了托马斯先生在加拿大俱乐部发表的关于版权问题的演讲报告，

[ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒp] , [klɑːk] ['kʌmpəni] ,
a leading member of the firm of The Copp , Clark Company ,
一个 领导 成员 的 这 公司 的 这 科普 , 克拉克 公司 ,

科佩·克拉克公司（The Copp, Clark Company）的主要成员之一

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kwəʊt] : —
from the published report of which I quote : —
从 这 已发布 报告 的 哪个 我 引用 : —

摘自已发表的报告，我引用如下：——

" [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
" In turning to the conditions of copyright in the United States ,
" 在 转弯 到 这 状况 的 版权 在 这 团结的 各州 ,

“谈到美国版权的状况，

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['steɪtɪd] [ðæt] ['praɪə(r)][tuː; tə] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪtɪʃ]
Mr . Thomas stated that prior to 1891 there was no protection for British
先生 . 托马斯 声明 那 事先的 到 - 那里 曾是 不 保护 为了 英国
['ɔːθəz] [ðeə(r)] ,
authors there ,
作者 那里 ,

托马斯先生指出，1891年以前，英国作家在那里没有受到任何保护。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]['paɪrətid][æt; ət] [wɪl] .
and his books were pirated at will .
和 他的 图书 是 盗版 在 将要 .

他的书籍被随意盗版。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'zɑːstrəsli] ['mænɪfest] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [held] ,
The result was so disastrously manifest that a conference was held ,
这 结果 曾是 所以 灾难性的 显现 那 一个 会议 曾是 握住 ,

结果非常糟糕，以至于召开了一次会议。

[ænd; ənd][æn; ən][ækt][wɒz; wəz] [pɑːst] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [prə'tekʃ(ə)n] .
and an Act was passed giving them protection .
和 一个 行为 曾是 通过了 给予 他们 保护 .

于是通过了一项法案，给予他们保护。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['sæmjʊəl][hæd; həd][bəuθ] [aɪz] ['əʊpən] [wen] [ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði]
That Uncle Samuel had both eyes open when the Act was passed and the
那 叔叔 塞缪尔 有 两个都 眼睛 打开 什么时候 这 行为 曾是 通过了 和 这
[ə'griːmənt] [meɪd] ,
agreement made ,
协议 制成 ,

当时，山姆大叔在法案通过和协议达成时，双眼是睁开的。

[wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wen] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['steɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [kən'dɪʃn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
was shown when Mr . Thomas stated that one condition upon which the British
曾是 所示 什么时候 先生 . 托马斯 声明 那 一 状况 之上 哪个 这 英国
['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn]
author was given protection was that the book be printed and made in
作者 曾是 给定 保护 曾是 那 这 书 是 打印 和 制成 在
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
the United States ,
这 团结的 各州 ,

这一点在托马斯先生的陈述中得到了体现，他指出，给予英国作者保护的一个条件是，该书必须在美国印刷和制作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pʌblɪʃt] ['praɪə(r)][tuː; tə][ɔː(r)] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] ['fɒrən] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
and that it be published prior to or simultaneously with foreign publication .
和 那 它 是 已发布 事先的 到 或者 同时地 和 外国的 发布 .

并且必须在国外出版之前或与国外出版同时出版。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɒz; wəz] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [huː] ,
This action of the Americans was contrasted with that of the British , who ,
这 行动 的 这 美国人 曾是 对比 和 那 的 这 英国 , WHO ,

美国人的这一举动与英国人的举动形成了鲜明对比，英国人……

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'mɑːnd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn]['brɪt(ə)n][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]
while they demand the making and publication of a book in Britain to ensure
尽管 他们 要求 这 制作 和 发布 的 一个 书 在 英国 到 确保
[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
the protection of copyright ,
这 保护 的 版权 ,

他们要求在英国制作和出版书籍，以确保版权得到保护。

[jet] [kən'struː] [ðə; ði][ækt][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
yet construe the Act so as to allow it to be possible to have the
然而 解释 这 行为 所以 作为 到 允许 它 到 是 可能的 到 有 这
[bʊk] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][sent] [tuː; tə] ['steɪʃənəz] -
book made in the United States and then have a sample sent to Stationers '
书 制成 在 这 团结的 各州 和 然后 有 一个 样本 发送 到 文具店 -
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

然而，对该法案的解释却允许在美国制作书籍，然后将样品寄送至文具商公会。

['lʌndən] , [wɪtʃ] ['sendɪŋ] [ə'laʊz] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
London , which sending allows the work to be entered as published in England .
伦敦 , 哪个 发送 允许 这 工作 到 是 进入 作为 已发布 在 英格兰 .

伦敦，这样寄送作品就可以以在英国出版的形式参赛。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [bʊk] ['mɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]
Mr . Thomas said that the United States was the best book market in the
先生 . 托马斯 说 那 这 团结的 各州 曾是 这 最好的 书 市场 在 这
[wɜːld] .
world .
世界 .

托马斯先生说，美国是世界上最好的图书市场。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] , ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,
He pointed out that the Americans , being aware of this ,
他 尖 出去 那 这 美国人 , 存在 意识到的 的 这 ,

他指出，美国人意识到了这一点，

[kəm'peld] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['ɔːθəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
compelled the outside authors to have their books published in the United States .
被迫 这 外部 作者 到 有 他们的 图书 已发布 在 这 团结的 各州 .

迫使外国作者在美国出版他们的书籍。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ə'plɔːdɪd] [wen] [hiː; hi] [sed] :
Mr . Thomas was applauded when he said :
先生 . 托马斯 曾是 鼓掌 什么时候 他 说 :

托马斯先生发言时赢得了掌声：

- [ðeə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs]
' There is not a single book made outside the United States as a result of this
- 那里 是 不是 一个 单身的 书 制成 外部 这 团结的 各州 作为 一个 结果 的 这
[ækt] ,
Act ,
行为 ,

"根据这项法案，没有一本书籍是在美国境外制作的。"

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒpiraɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv]
for if you wish to secure the American copyright you have to have
为了 如果 你 希望 到 安全的 这 美国人 版权 你 有 到 有
[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [meɪd] [ðeə(r)] .
your book made there .
你的 书 制成 那里 .

因为如果你想获得美国版权，你的书就必须在美国制作。

[wɒt] [ɪz] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [guːs] [ɪz][nɒt] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)] ,
What is sauce for the goose is not sauce for the gander ,
什么 是 酱 为了 这 鹅 是 不是 酱 为了 这 鹅 ,

鹅适用的酱汁，雄鹅未必适用。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [kəm'pel] [bʊks] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [hɪə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)]
for we do not compel books to be published here in order to secure
为了 我们 做 不是 迫使 图书 到 是 已发布 这里 在 命令 到 安全的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] . -
the British and Canadian copyright . '
这 英国 和 加拿大 版权 . -

因为我们不会为了确保英国和加拿大的版权而强迫书籍在这里出版。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]
" There is no foundation for these statements of Mr . Thomas in regard to
" 那里 是 不 基础 为了 这些 声明 的 先生 . 托马斯 在 看待 到

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the action of the United States .
这 行动 的 这 团结的 各州 .

“托马斯先生关于美国行动的这些说法没有任何依据。”

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] [geɪv] [nəʊ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeis]
The Imperial authorities gave no concession to secure the passage of the Chace
这 帝国 当局 给予 不 让步 到 安全的 这 通道 的 这 蔡斯

[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

帝国当局没有做出任何让步以确保《蔡斯法案》获得通过。

[meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] , ['entəd] ['ɪntuː] [nəʊ] [ə'griːmənt] ,
made no change in British Copyright Laws , entered into no agreement ,
制成 不 改变 在 英国 版权 法律 , 进入 进入 不 协议 ,

没有对英国版权法进行任何修改，也没有签订任何协议。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [sæm] [pleɪd] [nəʊ] [ʃɑːp] [trɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] .
and Uncle Sam played no sharp trick upon the unsuspecting Englishman .
和 叔叔 山姆 玩 不 锋利的 诡计 之上 这 毫无戒心的 英国人 .

山姆大叔并没有对毫无戒心的英国人耍什么花招。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [pjʊə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] .
All this is pure fiction .
全部 这 是 纯的 小说 .

以上内容纯属虚构。

[wɒt] ['riːəli] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
What really happened was this ,
什么 真的 发生 曾是 这 ,

事情的真相是这样的：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['verɪfaɪd] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bluː] [bʊk] ,
and it may be easily verified by reference to an English Blue Book ,
和 它 可能 是 容易地 已验证 经过 参考 到 一个 英语 蓝色的 书 ,

这一点可以通过查阅英国蓝皮书轻松验证。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] " [ju'naɪtɪd] [steɪts]
published in 1891 , containing the correspondence relating to the " United States
已发布 在 - , 包含 这 一致 相关 到 这 " 团结的 各州

['kɒpiraɪt] [ækt] .
Copyright Act .
版权 行为 .

出版于 1891 年，内容涉及“美国版权法”。

" [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪn] [mɑːtʃ] , - .
" The Act of Congress was passed in March , 1891 .
" 这 行为 的 国会 曾是 通过了 在 行进 , - .

“国会法案于1891年3月通过。

[ɒn] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [meɪ] , - , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [æt; ət] ['lʌndən] [rəʊt] [tuː; tə] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] ,
On the 27th of May , 1891 , the American Ambassador at London wrote to Lord Salisbury ,
在 这 27th 的 可能 , - , 这 美国人 大使 在 伦敦 写道 到 主 索尔兹伯里 ,

1891年5月27日，美国驻伦敦大使致信索尔兹伯里勋爵，

[ðen] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɒŋgres] ,
then Foreign Secretary , enclosing a copy of the Act of Congress ,
然后 外国的 秘书 , 封闭 一个 复制 的 这 行为 的 国会 ,

时任外交大臣，随信附上国会法案副本：

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stætʃuːt] ['əʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʌntriz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['ɪʃuːd] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
and pointing out that the benefits of the Statute only extended to citizens of foreign countries after the President's proclamation had been issued under conditions specified in the Act .
和 指向 出去 那 这 好处 的 这 法令 仅有的 扩展 到 公民 的 外国的 国家 后 这 总统的 公告 有 到过 发布 在下面 状况 指定的 在 这 行为 .

并指出，该法令的益处仅在总统根据该法令规定的条件发布公告后才惠及外国公民。

[ɒn] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [dʒuːn] , - , [lɔːd] ['sɔːlzbəri] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədə(r)] [æz; əz] ['fɒləʊz] : —
On the 16th of June , 1891 , Lord Salisbury wrote the American Ambassador as follows : —
在 这 16th 的 六月 , - , 主 索尔兹伯里 写道 这 美国人 大使 作为 跟随 : —

1891年6月16日，索尔兹伯里勋爵致信美国大使，内容如下：——

" [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [ɪz] [əd'vaɪzd] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] [æn; ən] ['eɪliən] [baɪ] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] [kæn; kən] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpiraɪt] ,
" Her Majesty's Government is advised that under existing English law an alien by first publication in any part of Her Majesty's Dominions can obtain the benefit of English copyright ,
" 她 陛下的 政府 是 建议 那 在下面 现存的 英语 法律 一个 外星人 经过 第一的 发布 在 任何 部分 的 她 陛下的 领地 能 获得 这 益处 的 英语 版权 ,

“据女王陛下政府了解，根据现行英国法律，外国人只要在女王陛下的领土内首次发表作品，即可获得英国版权的保护。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˌtempə'reɪniəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['kʌntri] [dʌz] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [frɒm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpiraɪt] . "
and that contemporaneous publication in a foreign country does not prevent the author from obtaining English copyright . "
和 那 同时期 发布 在 一个 外国的 国家 做 不是 防止 这 作者 从 获得 英语 版权 . "

即使作品同时在国外出版，也不妨碍作者获得英文版权。

" [ðæt] ['rezɪdəns] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nesəsəri] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪliən] [əb'teɪnɪŋ] ['kɒpiraɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒpiraɪt] [lɔː] ;
" That residence in some part of Her Majesty's Dominions is not a necessary condition to an alien obtaining copyright under the English copyright law ;
" 那 住宅 在 一些 部分 的 她 陛下的 领地 是 不是 一个 必要的 状况 到 一个 外星人 获得 版权 在下面 这 英语 版权 法律 ;

“居住在女王陛下的领土的某个地方并不是外国人根据英国版权法获得版权的必要条件；

[ænd; ənd]
and
和

和

" [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪn] [fɔːs] [ɪn] [ɔːl] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] [pə'mɪts] [tuː; tə] ['sɪtəznz]
" That the law of copyright in force in all British possessions permits to citizens
" 那 这 法律 的 版权 在 力量 在 全部 英国 财产 许可证 到 公民
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [səb'stænʃəli] [ðə; ði]
of the United States of America the benefit of copyright on substantially the
的 这 团结的 各州 的 美国 这 益处 的 版权 在 实质性 这
[seɪm] ['beɪsɪs] [æz; əz] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
same basis as to British subjects .
相同的 基础 作为 到 英国 主题 .

"英国所有属地现行的版权法允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

" [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
" On the first of July , 1891 , and without further communication between the
" 在 这 第一的 的 七月 , - , 和 没有 更远 沟通 之间 这
[tuː] ['gʌvənmənts] ,
two Governments ,
二 政府 ,

"1891年7月1日，两国政府之间没有进一步沟通，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] [,prɒklə'meɪʃ(ə)n] [prəu'kleim] ,
the President issued his proclamation proclaiming ,
这 总统 发布 他的 公告 宣告 ,

总统发布公告，宣布：

[ðæt] [æz; əz] [,sætɪs'fæktəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃʊərəns] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd]
that as satisfactory official assurance had been given that in Great Britain and
那 作为 令人满意的 官方的 保证 有 到过 给定 那 在 伟大的 英国 和
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] [ðə; ði] [lɔː] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði]
the British possessions the law permitted to citizens of the United States the
这 英国 财产 这 法律 允许 到 公民 的 这 团结的 各州 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]
benefit of copyright on substantially the same basis as to the citizens of
益处 的 版权 在 实质性 这 相同的 基础 作为 到 这 公民 的
[ðæt] ['kʌntri] ,
that country ,
那 国家 ,

并且已得到令人满意的官方保证，即在英国及其属地，法律允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
the above condition in the Chace Bill was fulfilled in respect of British subjects .
这 多于 状况 在 这 蔡斯 账单 曾是 已完成 在 尊重 的 英国 主题 .

上述《蔡斯法案》中的条件已就英国臣民得到满足。

[,ðeərə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd] ['kænədə] ,
Thereupon the authors of the United Kingdom and Canada ,
于是 这 作者 的 这 团结的 王国 和 加拿大 ,

于是，英国和加拿大的作者们，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['evri] ['ʌðə(r)] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]
and of every other British possession became entitled to the benefits of
和 的 每一个 其他 英国 拥有 成为 标题 到 这 好处 的
['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [i'kwɒləti] [wɪð] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
copyright in the United States on a perfect equality with American authors .
版权 在 这 团结的 各州 在 一个 完美的 平等 和 美国人 作者 .

其他所有英国属地的作者都享有与美国作者完全平等的版权权益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli]
It is , therefore , plain that the action of the United States was entirely
它 是 , 所以 , 清楚的 那 这 行动 的 这 团结的 各州 曾是 完全
['vɒləntri] ;
voluntary ;
自愿 ;

因此，很明显，美国的这一行动完全是自愿的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][nəʊ] ['bɑːgənɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]
it was the result of no bargaining ; it was a straight concession to
它 曾是 这 结果 的 不 讨价还价 ; 它 曾是 一个 直的 让步 到
['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,
British authors ,
英国 作者 ,

这是未经任何讨价还价的结果；这是对英国作家的直接让步。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] [kən'siːd] ['nʌθɪŋ] .
to secure which the Imperial authorities conceded nothing .
到 安全的 哪个 这 帝国 当局 承认 没有什么 .

为了确保这一点，帝国当局一丝不苟。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [kən'siːd] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts]['prɪvəlɪdʒɪz]
The United States by the Chace Bill conceded to British subjects privileges
这 团结的 各州 经过 这 蔡斯 账单 承认 到 英国 主题 特权
[səb'stænʃəli] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðəʊz] [kən'siːd] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] ['sɪtəznz] .
substantially equal to those conceded to its own citizens .
实质性 平等的 到 那些 承认 到 它是 自己的 公民 .

美国通过《蔡斯法案》赋予英国臣民与本国公民享有的特权基本相同的权利。

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ɪn] [fɔːs] [wɪð] ['dʒɜːməni] , [frɑːns] ,
The provisions of the Chace Bill are also in force with Germany , France ,
这 条款 的 这 蔡斯 账单 是 还 在 力量 和 德国 , 法国 ,

《蔡斯法案》的条款也适用于德国、法国。

['swɪtsələnd] , ['beldʒəm] , ['ɪtəli] , ['denmɑːk] , ['pɔːtʃʊgl] , [speɪn] , ['meksɪkəʊ] , ['neðələndz] (['hɒlənd]
Switzerland , Belgium , Italy , Denmark , Portugal , Spain , Mexico , Netherlands (Holland
瑞士 , 比利时 , 意大利 , 丹麦 , 葡萄牙 , 西班牙 , 墨西哥 , 荷兰 (荷兰
) , ['tʃɪli] , [ænd; ənd] ['kɒstə] ['riːkə] .
) , Chile , and Costa Rica .
) , 智利 , 和 科斯塔 里卡 .

瑞士、比利时、意大利、丹麦、葡萄牙、西班牙、墨西哥、荷兰、智利和哥斯达黎加。

[ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪk'stendɪŋ] ['əʊvə(r)] ['fɪfti] - [θriː] [j'iəz]
The Chace Bill was the result of a struggle extending over fifty - three years
这 蔡斯 账单 曾是 这 结果 的 一个 斗争 扩展 超过 五十 - 三 年
[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ,
to secure the recognition in the United States of International Copyright ,
到 安全的 这 认出 在 这 团结的 各州 的 国际的 版权 ,

《蔡斯法案》是长达五十三年的斗争的结果，旨在确保国际版权在美国得到承认。

— [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz]
— a struggle of authors supported by the most eminent American publishers
— 一个 斗争 的 作者 有 经过 这 最多 杰出 美国人 出版商
[ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
and journalists ,
和 记者 ,

——这是一场由美国最杰出的出版商和记者支持的作者们的斗争，

['hævɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] ['kɪndrəd] [treɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blaɪt] [ɒv; əv]['paɪrəsi] ,
having in view the relief of the publishing and all kindred trades from the blight of piracy ,
拥有 在 看法 这 宽慰 的 这 出版 和 全部 亲属 交易 从 这 枯萎病 的 海盗行为 ，

鉴于要使出版业及所有相关行业免受盗版之害，

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['stɪgmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃɪŋ] [wɜːld] .
and the removal of the stigma which had rested on the American literary and publishing world .
和 这 移动 的 这 柱头 哪个 有 休息 在 这 美国人 文学 和 出版 世界 .

并消除了笼罩在美国文学和出版界的耻辱。

['prɒmɪnənt] [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tɜːməˌnet] [ɪn][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒpiraɪt] [liːg] ,
Prominent in the agitation which terminated in the Chace Bill was the American Copyright League ,
著名的 在 这 搅动 哪个 终止 在 这 蔡斯 账单 曾是 这 美国人 版权 联盟 ，

在最终导致《蔡斯法案》通过的这场运动中，美国版权联盟发挥了重要作用。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membəz] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
which included among its members the authors of the United States ,
哪个 包括 之中 它是 成员 这 作者 的 这 团结的 各州 ，

其成员包括美国作家，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][prɪ'zaɪdɪd]['əʊvə(r)][baɪ] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] , ['stɛdmən] , [ænd; ənd] ['ɛgəlˌstən] .
and was presided over by such men as James Russell Lowell , Stedman , and Eggleston .
和 曾是 主持 超过 经过 这样的 男人 作为 詹姆斯 罗素 洛厄尔 ， 斯特德曼 ， 和 埃格尔斯顿 .

并由詹姆斯·罗素·洛厄尔、斯特德曼和埃格尔斯顿等人主持。

[ðə; ði] [liːg] [ɪn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['letə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ə'piːld] [tuː; tə][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs][tuː; tə] ['fɒrən] ['ɔːθəz] ,
The League in a noble letter published in 1887 appealed to all good citizens for justice to foreign authors ,
这 联盟 在 一个 高贵 信 已发布 在 - 上诉 到 全部 好的 公民 为了 正义 到 外国的 作者 ，

该联盟在1887年发表的一封高尚的信中呼吁所有善良的公民为外国作家伸张正义。

[ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ænd; ənd] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðeə(r)] [bʊks] ,
upon the ground that they were entitled to receive from those who read and benefitted by their books ,
之上 这 地面 那 他们 是 标题 到 收到 从 那些 WHO 读 和 受益 经过 他们的 图书 ，

理由是他们有权从阅读并受益于他们书籍的人那里获得报酬。

[ðə; ði] [seɪm] [feə(r)] ['peɪmənt] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] ,
the same fair payment one would expect to make on any other article ,
这 相同的 公平的 支付 一 会 预计 到 制作 在 任何 其他 文章 ，

支付与购买其他任何商品时应支付的相同合理价格。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kləʊðz] [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [bɔːt] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [prə'duːsəz] .
such as clothes or pictures bought from foreign producers .
这样的 作为 衣服 或者 图片 买 从 外国的 生产者 .

例如从国外生产商那里购买的衣服或图片。

[ðə; ði] [liːg] [ə'piːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [njuː]

The League appealed for the widening of the circulation of the best new

这 联盟 上诉 为了 这 扩大 的 这 循环 的 这 最好的 新的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature ,

文学 ，

该联盟呼吁扩大优秀新文学作品的传播范围。

[həʊm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ]

home and international , on the ground of the lessening of the price which

家 和 国际的 ， 在 这 地面 的 这 减少 的 这 价格 哪个

[wʊd] [ɪn'sjuː] ,

would ensue ,

会 随之而来 ，

国内外市场均适用，理由是价格会因此降低。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'merɪkən] [bʊks] ,

in the case of original American books ,

在 这 案件 的 原来的 美国人 图书 ，

就美国原版书籍而言，

[frɒm; frəm] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [kɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)]

from distributing the first cost among the greater number of copies for

从 分发 这 第一的 成本 之中 这 更大的 数字 的 副本 为了

[wɪtʃ] [seɪl] [wʊd] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['ridər] ,

which sale would be secured among American readers ,

哪个 销售 会 是 安全 之中 美国人 读者 ，

将首付款分摊到能够确保在美国读者中售出的更多副本上，

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['flʌdɪd] [baɪ] ['paɪrətid] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['nɒv(ə)lz] ;

if the market were not flooded by pirated reprints of poor English novels ;

如果 这 市场 是 不是 被淹 经过 盗版 重印 的 贫穷的 英语 小说 ；

如果市场上没有充斥着劣质英文小说的盗版重印本；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [bʊks] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm]

and in the case of books of international importance , whether from

和 在 这 案件 的 图书 的 国际的 重要性 ， 无论 从

[ə'merɪkən] , ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['raɪtər] ,

American , English , or Continental writers ,

美国人 ， 英语 ， 或者 大陆 作家 ，

而对于具有国际重要性的书籍，无论其作者是美国、英国还是欧洲大陆的作家，

[frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [lɔː] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði]

from giving a basis of law to business arrangements for sharing the

从 给予 一个 基础 的 法律 到 商业 安排 为了 分享 这

[ɪk'spens] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sevrəl] ['neɪʃnz] ['ɪntrəstɪd] .

expense of production among the several nations interested .

费用 的 生产 之中 这 一些 国家 感兴趣的 .

从为相关各国分担生产成本提供法律依据到商业安排。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senət] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

A recent report to the United States Senate on the effect of the passage of

一个 最近的 报告 到 这 团结的 各州 参议院 在 这 影响 的 这 通道 的

[ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [sets] [fɔːθ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] ['pʌblɪʃəz] ,

the Chace Bill sets forth that the great preponderance of opinion amongst publishers ,

这 蔡斯 账单 套 前进 那 这 伟大的 优势 的 观点 在 出版商 ，

最近提交给美国参议院的一份关于《蔡斯法案》通过后的影响的报告指出，出版商中的绝大多数人认为，

[bʊk] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['prɪntɪŋ] [i'stæbliʃmənt] , [sə'pɔːrts] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

book manufacturers , and large printing establishments , supports the change .

书 制造商 ， 和 大的 印刷 机构 ， 支持 这 改变 .

图书制造商和大型印刷企业支持这一变革。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [treɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [ɪn] - [wɒz; wəz] [dɪ'plɔ:rəbl] .

The condition of the book trade in the United States prior to the passage of the Chace Bill in 1891 was deplorable .

这 状况 的 这 书 贸易 在 这 团结的 各州 事先的 到 这 通道 的 这 蔡斯 账单 在 - 曾是 可悲的 .

1891 年《蔡斯法案》通过之前，美国图书贸易的状况十分糟糕。

[ɪf] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] ,

If the suggestion of the Board of Trade were adopted ,

如果 这 建议 的 这 木板 的 贸易 是 已采用 ,

如果贸易委员会的建议被采纳，

['kænədə] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [wɒz; wəz] [pɑ:st] .

Canada would be in exactly the same condition as the United States before the Chace Bill was passed .

加拿大 会 是 在 确切地 这 相同的 状况 作为 这 团结的 各州 前 这 蔡斯 账单 曾是 通过了 .

如果《蔡斯法案》通过，加拿大将与美国处于完全相同的境地。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] ['ɔ:θə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hæz; həz] [əb'teɪnd] [sɪ'kjʊərəti][ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['mɑ:kɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

The Canadian author , therefore , has obtained security in the vast market of the United States ,

这 加拿大 作者 , 所以 , 有 获得 安全 在 这 广阔的 市场 的 这 团结的 各州 ,

因此，这位加拿大作家在美国这个庞大的市场上获得了保障。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [beɪst] [ɒn] [lɔ:d] ['sɔ:lz,bəri:z] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'ʃʊərəns] ,

because of the proclamation of the President , based on Lord Salisbury's satisfactory official assurance ,

因为 的 这 公告 的 这 总统 , 基于 在 主 索尔兹伯里 令人满意的 官方的 保证 ,

由于总统根据索尔兹伯里勋爵令人满意的官方保证而发布的公告，

[ðæt] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] ,

that in Great Britain and the British possessions ,

那 在 伟大的 英国 和 这 英国 财产 ,

在英国及其属地，

[ðə; ði] [lɔ:] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['sɪtɪznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɒn] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][æz; əz][tu:; tə] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

the law permitted to citizens of the United States the benefit of copyright on substantially the same basis as to British subjects .

这 法律 允许 到 公民 的 这 团结的 各州 这 益处 的 版权 在 实质性 这 相同的 基础 作为 到 英国 主题 .

法律允许美国公民享有与英国公民基本相同的版权权益。

[ɪf] [kə'neɪdiən] ['ɔ:θəz] , ['mɪstə(r)] . ['si:t(ə)n] - ['tɒmpsn] , [rælf] ['kɒnə(r)] , [ɔ:(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['drʌmənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

If Canadian authors , Mr . Seton - Thompson , Ralph Connor , or Dr . Drummond , for example ,

如果 加拿大 作者 , 先生 . 塞顿 - 汤普森 , 拉尔夫 康纳 , 或者 博士 . 德拉蒙德 , 为了 例子 ,

例如，加拿大作家塞顿-汤普森先生、拉尔夫·康纳先生或德拉蒙德博士，

[kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,

comply with the provisions of the Chace Bill ,

遵守 和 这 条款 的 这 蔡斯 账单 ,

遵守《蔡斯法案》的各项规定，

[ænd; ənd] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]
and print and publish in the United States contemporaneously with the Canadian
和 打印 和 发布 在 这 团结的 各州 同时 和 这 加拿大
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ,

与加拿大版同时在美国印刷出版。

[ðeɪ] [sɪ'kjʊə(r)] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['kɒpiraɪt] ,
they secure British and American copyright ,
他们 安全的 英国 和 美国人 版权 ,

它们获得了英国和美国的版权。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] .
with all the protection of the local copyright laws of the two countries .
和 全部 这 保护 的 这 当地的 版权 法律 的 这 二 国家 .

在两国当地版权法的全面保护下。

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] ,
Now let us see how an American author ,
现在 让 我们 看 如何 一个 美国人 作者 ,

现在让我们来看看一位美国作家是如何……

[huː] [dʌz] [nɒt] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [bʌt; bət] [siːk] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['kænədə]
who does not copyright in England but seeks to publish simultaneously in Canada
WHO 做 不是 版权 在 英格兰 但 寻找 到 发布 同时地 在 加拿大
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and the United States ,
和 这 团结的 各州 ,

在英国没有版权，但试图同时在加拿大和美国出版作品的人

[wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
would be treated in this country ,
会 是 治疗 在 这 国家 ,

在这个国家会受到这样的对待，

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz]
were he to seek to copyright his book in compliance with the provisions
是 他 到 寻找 到 版权 他的 书 在 遵守 和 这 条款
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kə'neɪdiən] [ækt] ,
of our Canadian Act ,
的 我们的 加拿大 行为 ,

如果他想根据加拿大版权法的规定为其著作申请版权，

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
an essential requirement of which is printing in this country .
一个 基本的 要求 的 哪个 是 印刷 在 这 国家 .

印刷业是该国实现这一目标的必要条件。

[ɪn] - ,
In 1875 ,
在 - ,

1875年，

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pɑːləmənt] [pɑːst] [æn; ən] [ækt] ['ɡɪvɪŋ] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz]
the Canadian Parliament passed an Act giving copyright for twenty - eight years
这 加拿大 议会 通过了 一个 行为 给予 版权 为了 二十 - 八 年
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] ,
from the date of recording ,
从 这 日期 的 记录 ,

加拿大议会通过了一项法案，规定音乐作品的版权期限为自录制之日起二十八年。

[tuː; tə] ['eni] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn] ['kænədə] [ɔː(r)] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
to any author of a book domiciled in Canada or in any part of the British
到 任何 作者 的 一个 书 住所 在 加拿大 或者 在 任何 部分 的 这 英国
[də'mɪnjənz] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt]
dominions or being the citizen of any country having an International Copyright
领地 或者 存在 这 公民 的 任何 国家 拥有 一个 国际的 版权
['triːti] [wɪð] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
Treaty with the United Kingdom .
条约 和 这 团结的 王国 .

适用于居住在加拿大或英国任何领土的图书作者，或与英国签订国际版权条约的任何国家的公民。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [sʌtʃ] ['kɒpiraɪt] [ðə; ði] [ækt] [prə'vaɪdz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪntɪd]
To secure such copyright the Act provides that the book must be printed
到 安全的 这样的 版权 这 行为 提供 那 这 书 必须 是 打印
[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,
and published ,
和 已发布 ,

为了获得此类版权，该法案规定书籍必须印刷出版。

[ɔː(r)] [ˌriː'print, 'riːprint] [ænd; ənd] [ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn] ['kænədə] ,
or reprinted and republished in Canada ,
或者 转载 和 重新发布 在 加拿大 ,

或在加拿大重印和再版，

['weðə(r)] [səʊ] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɔː(r)] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [ɔː(r)]
whether so published for the first time or contemporaneously with or
无论 所以 已发布 为了 这 第一的 时间 或者 同时 和 或者
['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ˌels'weə(r)] .
subsequently to the publication elsewhere .
随后 到 这 发布 别处 .

无论这是首次发表，还是与其他地方同时发表，或随后发表。

[ðɪs] [ækt] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['dʒen(ə)rəl] .
This Act was reserved by the Governor General .
这 行为 曾是 预订的 经过 这 州长 一般的 .

该法案由总督保留。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['stætʃuːt] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɪm'paʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [ɪn]
In the same year an Imperial Statute was passed empowering Her Majesty in
在 这 相同的 年 一个 帝国 法令 曾是 通过了 赋权 她 威严 在
['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] [ækt] .
Council to assent to the reserved Act .
理事会 到 同意 到 这 预订的 行为 .

同年，颁布了一项帝国法令，授权女王陛下及其枢密院批准保留法案。

[ɒn] [ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [ɒk'təʊbə(r)] , - ,
On the 26th of October , 1875 ,
在 这 26th 的 十月 , - ,

1875年10月26日，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] 11th [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)]
the Royal assent was given to take effect from the 11th of December
这 皇家 同意 曾是 给定 到 拿 影响 从 这 11th 的 十二月
['fɒləʊɪŋ] .
following .
下列的 .

御准生效日期为次年12月11日。

[dʒʌst][æz; əz][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɒpiraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [rɪ'kwaɪəz] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [səʊ][ðə; ði]
Just as United States Copyright Legislation requires production in that country so the
只是 作为 团结的 各州 版权 立法 需要 生产 在 那 国家 所以 这
[kə'neɪdiən][ækt][ɒv; əv] - [prə'vaɪdz] ,
Canadian Act of 1875 provides ,
加拿大 行为 的 - 提供 ,

正如美国版权法要求作品必须在该国制作一样，1875年的加拿大法案也规定了这一点。

[æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,
as pointed out above ,
作为 尖 出去 多于 ,

如上所述，

[ðæt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
that to obtain Canadian copyright for a literary work it must be
那 到 获得 加拿大 版权 为了 一个 文学 工作 它 必须 是
[prə'djuːst] [ɪn]['kænədə] .
produced in Canada .
生产 在 加拿大 .

要想获得加拿大版权，文学作品必须在加拿大境内创作。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] ['stedəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
The Canadian authorities have steadily declined to permit the registration of
这 加拿大 当局 有 稳步 拒绝 到 允许 这 登记 的
['kɒpiraɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] [ækt][tuː; tə] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
copyright under the Canadian Copyright Act to citizens of the United States ,
版权 在下面 这 加拿大 版权 行为 到 公民 的 这 团结的 各州 ,

加拿大当局一直拒绝允许美国公民根据《加拿大版权法》注册版权。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ,
the ground of objection being ,
这 地面 的 异议 存在 ,

反对理由如下：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]
that the enactment of the Congress of the United States and the
那 这 颁布 的 这 国会 的 这 团结的 各州 和 这
['prezɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] 1st ,
President's proclamation of July 1st ,
总统的 公告 的 七月 1st ,

美国国会通过的法案和总统于7月1日发布的公告，

- , [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [tuː; tə][ɔːl] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒɪkts] ,
1891 , extending the benefits of the Chace Bill to all British subjects ,
- , 扩展 这 好处 的 这 蔡斯 账单 到 全部 英国 主题 ,

1891年，将《查斯法案》的益处扩大到所有英国臣民，

[dɪd] [nɒt] ['kɒnstɪtjuːt] " [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ['triːti] " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
did not constitute " an International Copyright Treaty " within the meaning of the
做过 不是 构成 " 一个 国际的 版权 条约 " 之内 这 意义 的 这
[kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] [ækt] ,
Canadian Copyright Act ,
加拿大 版权 行为 ,

不构成《加拿大版权法》意义上的"国际版权条约"。

[wɪtʃ] [prə'vaɪdz] , [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə'bʌv] ,
which provides , as pointed out above ,
哪个 提供 , 作为 尖 出去 多于 ,

正如上文所述，它提供了：

[ðæt] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn]['kænədə][ɔː(r)] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃənz] ,
that any person domiciled in Canada or any part of the British possessions ,
那 任何 人 住所 在 加拿大 或者 任何 部分 的 这 英国 财产 ,

任何居住在加拿大或英国属地任何部分的人，

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] ['eni] ['kʌntri] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] ['triːti] [wɪð]
or being a citizen of any country having an International Copyright Treaty with
或者 存在 一个 公民 的 任何 国家 拥有 一个 国际的 版权 条约 和
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
the United Kingdom ,
这 团结的 王国 ,

或者，您是与英国签订了国际版权条约的任何国家的公民，

[huː] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [bʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][səʊl] [raɪt]
who is an author of any book , etc . , shall have the sole right
WHO 是 一个 作者 的 任何 书 , ETC . , 将 有 这 唯一 正确的
[ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
of printing ,
的 印刷 ,

任何书籍等作品的作者，均享有独家印刷权。

['pʌblɪʃɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ɒn]['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
publishing , etc . , for a number of years on certain conditions .
出版 , ETC . , 为了 一个 数字 的 年 在 肯定 状况 .

在特定条件下，出版等工作持续多年。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən][ækt] , [ænd; ənd] ['seivəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv]
This is a narrow construction of the Canadian Act , and savours somewhat of
这 是 一个 狭窄的 建造 的 这 加拿大 行为 , 和 味道 有些 的
['smɑːtnəs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['præktɪs] .
smartness and sharp practice .
聪明 和 锋利的 实践 .

这是对加拿大法案的一种狭义解释，带有几分精明和投机取巧的意味。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][feə(r)] [kən'strʌkʃn] [ænd; ənd][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði]
I believe it is not a fair construction and is certainly not in accord with the
我 相信 它 是 不是 一个 公平的 建造 和 是 当然 不是 在 符合 和 这
['spɪrɪt][ænd; ənd]['mænɪfest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] .
spirit and manifest intention of the Act .
精神 和 显现 意图 的 这 行为 .

我认为这种解释并不公平，也肯定不符合该法案的精神和明确意图。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə'ləʊn][ɪn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .
I am not alone in entertaining this opinion which still remains to be tested .
我 是 不是 独自的 在 娱乐 这 观点 哪个 仍然 遗迹 到 是 测试 .

持有这种观点的人并非只有我一个，但这种观点仍有待验证。

[ɪn] ['februəri] , - ,
In February , 1897 ,
在 二月 , - ,

1897年2月，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n]
the United States Government proposed the negotiation of a Copyright Convention
这 团结的 各州 政府 建议的 这 谈判 的 一个 版权 习俗
[wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'spresli] [miːt] [ðɪs] [ˌælə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] .
which would expressly meet this allegation of the Canadian Government .
哪个 会 明确地 见面 这 指控 的 这 加拿大 政府 .

美国政府提议谈判制定一项版权公约，以明确回应加拿大政府的这一指控。

[ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] .
This proposal the Canadian Government declined to entertain .
这 提议 这 加拿大 政府 拒绝 到 招待 .

加拿大政府拒绝考虑这项提议。

[fɑː(r)]['greɪtə(r)][ˌlɪbə'ræləti][ɪn] ['kɒpiraɪt] ['mætəz] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] ,
Far greater liberality in copyright matters is shown in the United States to Canadian authors ,
远的 更大的 自由主义 在 版权 事情 是 所示 在 这 团结的 各州 到 加拿大 作者 ,

美国在版权问题上对加拿大作者表现出更大的宽容度。

[ðæn; ðən][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn]['kænədə][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
than is shown in Canada to American authors .
比 是 所示 在 加拿大 到 美国人 作者 .

比加拿大对美国作者的展示效果要好。

[ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən][sɪ'kjʊə(r)] ['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪf] [hiː; hi] [prɪnts] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
A Canadian author can secure copyright in the United States if he prints his work in that country ,
一个 加拿大 作者 能 安全的 版权 在 这 团结的 各州 如果 他 印刷 他的 工作 在 那 国家 ,

加拿大作者如果在美国印刷其作品，即可获得美国版权。

[ænd; ənd] ['pʌbliʃ] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn]['kænədə] .
and publishes contemporaneously with the publication in Canada .
和 出版 同时 和 这 发布 在 加拿大 .

与加拿大的出版物同时出版。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪts] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə][tuː; tə][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [huː] [meɪ] [prɪnt][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə] ,
An American author parting with his rights for Canada to a Canadian publisher who may print an edition in Canada ,
一个 美国人 作者 离别 和 他的 权利 为了 加拿大 到 一个 加拿大 出版商 WHO 可能 打印 一个 版 在 加拿大 ,

一位美国作家将其在加拿大的版权转让给一家加拿大出版商，该出版商可以在加拿大出版该版本。

['kænɒt] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [ɪn'tɜːprətɪd] [æt; ət] ['ɒtəwə] ,
cannot , as the law is interpreted at Ottawa ,
不能 , 作为 这 法律 是 翻译 在 渥太华 ,

根据渥太华对法律的解释，这是不可能做到的。

[sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['mɑːkɪt] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] ['redʒɪstəd] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .
secure any protection in the Canadian market until after the book has been registered at Stationers ' Hall in London .
安全的 任何 保护 在 这 加拿大 市场 直到 后 这 书 有 到过 挂号的 在 文具店 - 大厅 在 伦敦 .

在书籍于伦敦文具商公会注册之前，无法确保其在加拿大市场上的任何保护。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [kən'struːd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
As the law is construed in England ,
作为 这 法律 是 解释 在 英格兰 ,

根据英国法律的解释，

[æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huː] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [baɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] ['kænədə] [mʌst; məst]
an author who desires to secure British copyright by publication in Canada must
一个 作者 WHO 欲望 到 安全的 英国 版权 经过 发布 在 加拿大 必须
[kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
comply with the Canadian requirements ,
遵守 和 这 加拿大 要求 ,

作者若想通过在加拿大出版作品来获得英国版权，则必须遵守加拿大的相关规定。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪntɪd] [hɪə(r)] .
one of which requirements is that the work must be printed here .
一 的 哪个 要求 是 那 这 工作 必须 是 打印 这里 .

其中一项要求是作品必须在这里打印。

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːθə(r)] [prɪnts] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['kænədə] , ['kɒpiraɪt] [ɪz] [rɪ'fjuːzd] [hɪm]
But if an American author prints his work in Canada , copyright is refused him
但 如果 一个 美国人 作者 印刷 他的 工作 在 加拿大 , 版权 是 拒绝 他
[æt; ət] ['ɒtəwə] .
at Ottawa .
在 渥太华 .

但如果一位美国作家在加拿大出版他的作品，渥太华方面会拒绝授予他版权。

[hiː; hi] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] [ɪn] ['kænədə] , [ən'les] [hiː; hi] [teɪks]
He cannot , therefore , secure any protection whatever in Canada , unless he takes
他 不能 , 所以 , 安全的 任何 保护 任何 在 加拿大 , 除非 他 需要
[hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
his work to England ,
他的 工作 到 英格兰 ,

因此，除非他把工作转移到英国，否则他在加拿大无法获得任何保护。

['pʌbliʃ] [ðeə(r)] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd]
publishes there contemporaneously with his publication in the United States , and
出版 那里 同时 和 他的 发布 在 这 团结的 各州 , 和
['redʒɪstər] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .
registers at Stationers ' Hall in London .
登记簿 在 文具店 - 大厅 在 伦敦 .

他在伦敦出版的作品与他在美国出版的作品同时发行，并在伦敦文具商公会注册。

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] ['ɑːftə(r)] ['prɪntɪŋ] [ɪn] ['kænədə] [tuː; tə] ['redʒɪstə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒpiraɪt] ['ʌndə(r)]
If he were allowed after printing in Canada to register his copyright under
如果 他 是 允许 后 印刷 在 加拿大 到 登记 他的 版权 在下面
[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ækt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌðeə'baɪ] [ə'kwaɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl]
the Canadian Act he would thereby acquire all the advantages of the Imperial
这 加拿大 行为 他 会 从而 获得 全部 这 优势 的 这 帝国
['kɒpiraɪt] [ækts] ;
Copyright Acts ;
版权 使徒行传 ;

如果允许他在加拿大印刷后根据加拿大版权法注册版权，他将获得帝国版权法的所有优势；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'naɪd] [hɪm] .
but this is denied him .
但 这 是 否认 他 .

但他却被剥夺了这项权利。

[hiː; hi] ['kænɒt] [sɪ'kjʊə(r)] ['eni] [prə'tekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] [lɔːz] ,
He cannot secure any protection whatever under our local laws ,
他 不能 安全的 任何 保护 任何 在下面 我们的 当地的 法律 ,

根据我们当地的法律，他无法获得任何保护。

[nɔː(r)][kæn; kən][hiː; hi]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts]
nor can he even bring an action to prevent infringement of his rights
也不 能 他 甚至 带来 一个 行动 到 防止 侵权 的 他的 权利
[ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['redʒɪstəd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət] ['steɪʃənəz] - [hɔːl] [ɪn] ['lʌndən] .
until after he has registered his book at Stationers ' Hall in London .
直到 后 他 有 挂号的 他的 书 在 文具店 - 大厅 在 伦敦 .

他甚至不能在伦敦文具商公会注册他的书之前，提起诉讼来阻止对其权利的侵犯。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] [raɪts] [ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]
The Canadian rights in any American book which is likely to have a considerable
这 加拿大 权利 在 任何 美国人 书 哪个 是 可能 到 有 一个 大量
[seɪl] [ɪn]['kænədə][ɑː(r); ə(r)] ['kwɪkli] ['pɜːrtʃəst] [baɪ][sʌm; səm][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] ,
sale in Canada are quickly purchased by some Canadian publisher ,
销售 在 加拿大 是 迅速地 购买 经过 一些 加拿大 出版商 ,

任何一本在美国出版、且很可能在加拿大畅销的书籍，其加拿大版权都会很快被一些加拿大出版商买下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd]
and the book is published simultaneously with the publication in England and
和 这 书 是 已发布 同时地 和 这 发布 在 英格兰 和
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
the United States .
这 团结的 各州 .

本书与英国和美国的版本同步出版。

['mɪstə(r)] . ['wɪnstən] ['tʃɜːrtʃɪlz] " ['kraɪsɪs] , " [ænd; ənd] [mɪs] ['meəri] ['dʒɒnstənz] " ['ɔːdri] , " [ɑː(r); ə(r)]
Mr . Winston Churchill's " Crisis , " and Miss Mary Johnston's " Audrey , " are
先生 . 温斯顿 丘吉尔的 " 危机 , " 和 错过 玛丽 约翰斯顿的 " 奥黛丽 , " 是
[ɪɡ'zæmpl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] .
examples of such books .
示例 的 这样的 图书 .

温斯顿·丘吉尔先生的《危机》和玛丽·约翰斯顿小姐的《奥黛丽》就是这类书籍的例子。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] , [wɪð] ['kɒnsɪkwənt] [dɪ'leɪz] ,
If the English publication , with consequent delays ,
如果 这 英语 发布 , 和 后果 延误 ,

如果英文版出版，并因此造成延误，

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [ækts]
could be dispensed with and all the advantages of the British Copyright Acts
可以 是 分发 和 和 全部 这 优势 的 这 英国 版权 使徒行传
[kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [baɪ] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [kənˌtempə'reɪniəs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ɪn]['kænədə] ,
could be acquired by printing and contemporaneous publishing in Canada ,
可以 是 获得 经过 印刷 和 同时期 出版 在 加拿大 ,

这样一来，就可以摒弃英国版权法，并通过在加拿大进行印刷和同步出版来获得英国版权法的所有优势。

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪəd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] [ə'ɡenst] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][æt; ət] ['ɒtəwə]
as they could be acquired were the bar against registration at Ottawa
作为 他们 可以 是 获得 是 这 酒吧 反对 登记 在 渥太华
[rɪ'muːvd] ,
removed ,
已移除 ,

如果取消在渥太华注册的障碍，他们就可以获得这些权利。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪn'djuːsmənt] [wʊd] [biː; bi] ['ɒfəd] [tuː; tə] ['kɒpiraɪt] [ə'merɪkən] [bʊks] [ɪn]['kænədə] .
a strong inducement would be offered to copyright American books in Canada .
一个 强的 诱导 会 是 提供 到 版权 美国人 图书 在 加拿大 .

加拿大将提供强有力的激励措施，鼓励美国书籍获得版权。

[ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [bʊks] [ɪn] [ʃiːts] ['ɪntuː]['kænədə][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ,
The importation of American books in sheets into Canada is considerable ,
这 输入 的 美国人 图书 在 纸张 进入 加拿大 是 大量 ,

加拿大大量进口美国书籍（以单页形式）。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] ['pʌblɪʃɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [treɪd]
although it is yearly diminishing as our publishing facilities increase and trade
虽然 它 是 每年 减少 作为 我们的 出版 设施 增加 和 贸易
[grəuz] .
grows .
生长 .

尽管随着出版设施的增加和贸易的增长，这种情况每年都在减少。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['djuːti][ɒv; əv] - % [ɪz][æn; ən]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ,
The present duty of 20 % is an obstacle to such importation ,
这 展示 责任 的 - % 是 一个 障碍 到 这样的 输入 ,

目前20%的关税是此类进口的障碍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][wɜː(r); wə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɪn]['kænədə][tuː; tə]
and if the facilities I have referred to were afforded in Canada to
和 如果 这 设施 我 有 指 到 是 提供 在 加拿大 到
[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] ,
the American authors ,
这 美国人 作者 ,

如果我所提到的那些条件在加拿大也适用于美国作家，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tiːdiəs] [dɪ'leɪz] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['brɪtɪʃ]
and the present tedious delays occasioned by the necessity of obtaining British
和 这 展示 乏味 延误 引发 经过 这 必要性 的 获得 英国
['kɒpiraɪt] [rɪ'muːvd] ,
copyright removed ,
版权 已移除 ,

以及目前因必须获得英国版权许可而造成的繁琐延误，

[æn; ən][end] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɪn] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['meni] [bʊks] ,
an end would be put to the importation in sheets of many books ,
一个 结尾 会 是 放 到 这 输入 在 纸张 的 许多 图书 ,

这样一来，大量书籍以单页形式进口的现象就将停止。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [end][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
and an effectual end in the case of more popular works of fiction ,
和 一个 有效的 结尾 在 这 案件 的 更多的 受欢迎的 作品 的 小说 ,

对于更受欢迎的虚构作品而言，这是一个有效的结局。

[wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['mɑːkɪt] [ɪn]['kænədə] .
which have a sure market in Canada .
哪个 有 一个 当然 市场 在 加拿大 .

在加拿大拥有稳固的市场。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [hæd; həd][tuː; tə]
The principal difficulty which British authors and Canadian publishers had to
这 主要的 困难 哪个 英国 作者 和 加拿大 出版商 有 到
[kən'tend] [wɪð] ['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
contend with prior to 1891 ,
抗衡 和 事先的 到 - ,

1891年以前，英国作家和加拿大出版商面临的主要困难是：

[wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
was due to the proximity of the United States .
曾是 到期的 到 这 邻近 的 这 团结的 各州 .

这是由于美国地理位置邻近所致。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][kə'neɪdiən] [lɔː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [fɔːs] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n]
So long as the Canadian law remained in force which provided for the collection
所以 长的 作为 这 加拿大 法律 剩余 在 力量 哪个 假如 为了 这 收藏
[ɒv; əv][ðə; ði] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] % ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθəz] ,
of the 12 - 1 / 2 % duty for the benefit of British authors ,
的 这 - - 1 / 2 % 责任 为了 这 益处 的 英国 作者 ,

只要加拿大法律仍然有效，该法律规定为英国作家征收 12.5% 的关税，

[ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] [tʃiːp] ['paɪrətid] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [wɜːks] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]
the importation of cheap pirated editions of British works could not be
这 输入 的 便宜的 盗版 版本 的 英国 作品 可以 不是 是
[prɪ'ventɪd] ,
prevented ,
阻止 ,

盗版英国作品的廉价进口无法阻止。

[ən'les] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn]['kænədə] ,
unless the work was reproduced in Canada ,
除非 这 工作 曾是 复制品 在 加拿大 ,

除非该作品是在加拿大复制的，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['tʃiːfli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['mɑːkɪt]
and such reproduction was impossible chiefly owing to the limited market
和 这样的 生殖 曾是 不可能的 主要 欠款 到 这 有限的 市场
[ænd; ənd] [ʌn'setld] ['kɒpiraɪt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
and unsettled copyright conditions in this country .
和 不安的 版权 状况 在 这 国家 .

这种复制之所以不可能，主要是因为该国市场有限且版权状况不稳定。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] [baɪ] ['kɒŋgres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
The passage of the Chace Bill by Congress and the President's proclamation
这 通道 的 这 蔡斯 账单 经过 国会 和 这 总统的 公告
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] ,
changed the whole aspect of the Canadian Publishing Trade ,
已更改 这 所有的 方面 的 这 加拿大 出版 贸易 ,

国会通过《蔡斯法案》以及总统的公告彻底改变了加拿大出版业的面貌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [bʊk] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]
but the making of a Canadian edition of a British book still remained a
但 这 制作 的 一个 加拿大 版 的 一个 英国 书 仍然 剩余 一个
[mɔː(r)] [prɪ'keəriəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] ,
more precarious speculation for the Canadian publisher ,
更多的 岌岌可危 推测 为了 这 加拿大 出版商 ,

但对于加拿大出版商来说，出版英国书籍的加拿大版仍然是一项风险较大的投机行为。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wʌn][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] .
than the making of a British one was for the British publisher .
比 这 制作 的 一个 英国 一 曾是 为了 这 英国 出版商 .

比起制作英国版，制作英国版对英国出版商来说意义更大。

[wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ['aɪðə(r)][baɪ] [aʊt] -
When the British publisher made an arrangement with an author either by out -
什么时候 这 英国 出版商 制成 一个 安排 和 一个 作者 任何一个 经过 出去 -
[ænd; ənd] - [aʊt] ['pɜːtʃəs] ,
and - out purchase ,
和 - 出去 购买 ,

当英国出版商通过直接购买的方式与作者达成协议时，

[ɔː(r)][baɪ][æn; ən] [ə'griːd] ['rɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] ['kɔpi,raitid] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
or by an agreed royalty , and issued a copyright edition , he had the
或者 经过 一个 同意 皇室 , 和 发布 一个 版权所有 版 , 他 有 这
['mɑːkɪt] [tuː; tə][hɪm'self] ,
market to himself ,
市场 到 他自己 ,

或者按约定的版税发行，并发布受版权保护的版本，他就独占了市场。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [mait] [sel] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]['eni] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] .
and no man might sell a copy of any edition therein .
和 不 男人 可能 卖 一个 复制 的 任何 版 其中 .

任何人不得出售其中任何版本的副本。

[wen] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['kɒpiraɪt]
When the Canadian publisher made an arrangement with an author or copyright
什么时候 这 加拿大 出版商 制成 一个 安排 和 一个 作者 或者 版权
['əʊnə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
owner to bring out a Canadian edition — a speculation involving considerable
所有者 到 带来 出去 一个 加拿大 版 — 一个 推测 涉及 大量
[pɪ'kjuːniəri] [rɪsk] — [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]
pecuniary risk — he had to pay for the right to do it as the
金钱 风险 — 他 有 到 支付 为了 这 正确的 到 做 它 作为 这
['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd] ,
English publisher had ,
英语 出版商 有 ,

当加拿大出版商与作者或版权所有者达成协议，出版加拿大版本时——这是一项涉及相当大的经济风险的投机行为——他必须像英国出版商一样支付出版权费用。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [baɪ][æn; ən]['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['kɒpiz]
but his market was likely to be interfered with by an influx of copies
但 他的 市场 曾是 可能 到 是 干扰 和 经过 一个 流入 的 副本
[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] [ɪ'dɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
of a cheap edition from the Old Country ,
的 一个 便宜的 版 从 这 老的 国家 ,

但是，来自旧世界的廉价版本大量涌入，很可能会干扰他的市场。

[nɒt][səʊld][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] ,
not sold to the public in the United Kingdom ,
不是 卖 到 这 民众 在 这 团结的 王国 ,

未在英国公开销售。

[bʌt; bət] [prɪ'peəd] [ɪk'spresli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn] [tuː; tə]['kænədə][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'zeʃənz]
but prepared expressly for exportation to Canada and other possessions
但 准备 明确地 为了 出口 到 加拿大 和 其他 财产
[ænd; ənd] [staɪld] [ə; eɪ] " [kə'ləʊniəl][ɪ'dɪʃ(ə)n] .
and styled a " Colonial Edition .
和 风格 一个 " 殖民 版 .

但却是专门为出口到加拿大和其他属地而准备的，并被命名为"殖民地版"。

" [ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [mait] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [ðə; ði]
" A Canadian publisher might have purchased from an English author the
" 一个 加拿大 出版商 可能 有 购买 从 一个 英语 作者 这
[raɪt] [tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ;
right to reproduce a Canadian edition ;
正确的 到 复制 一个 加拿大 版 ;

"加拿大出版商可能从英国作者那里购买了复制加拿大版本的权利；

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [ɪk'spens] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒpjələraɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]
he might have gone to large expense in advertising and popularizing his
他 可能 有 已消失 到 大的 费用 在 广告 和 普及 他的
['pɜːtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

他可能在广告宣传和推广他的购买行为上花费了大量资金。

[jet] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [bʊks] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntər] [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['riːteɪl] ['dilər] ,
yet , before his books could be placed on the counters of Canadian retail dealers ,
然而 , 前 他的 图书 可以 是 放置 在 这 计数器 的 加拿大 零售 经销商 ,

然而，在他的书能够摆上加拿大零售商的柜台之前，

[hiː; hi] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ðə; ði] [tʃiːp] [kə'ləʊniəl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [tuː; tə]
he as a rule found in the market the cheap Colonial Edition imported to
他 作为 一个 规则 成立 在 这 市场 这 便宜的 殖民 版 进口 到
[kəm'piːt] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌʌndə'sel] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
compete with and undersell his own ,
竞争 和 和 抛售 他的 自己的 ,

他通常会在市场上寻找价格低廉的进口殖民版产品，以此与自己的产品竞争并降低销量。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪð] [ðə; ði]
even although he had contracted as effectually as he could with the
甚至 虽然 他 有 合同 作为 有效地 作为 他 可以 和 这
['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mɑːkɪt] .
English author and publisher for the Canadian market .
英语 作者 和 出版商 为了 这 加拿大 市场 .

尽管他已经尽其所能地与英国作家和出版商签订了面向加拿大市场的合同。

[ɪn] - , [ðə; ði] [θɜːd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] ['lʌndən] ,
In 1899 , the third International Congress of Publishers was held in London ,
在 - , 这 第三 国际的 国会 的 出版商 曾是 握住 在 伦敦 ,

1899年，第三届国际出版商大会在伦敦举行。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɒrən]
at which there was a representative gathering of British and foreign
在 哪个 那里 曾是 一个 代表 采集 的 英国 和 外国的
['pʌblɪʃəz] .
publishers .
出版商 .

当时，英国和外国出版商代表齐聚一堂。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] ['ɒkjupaɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The question of Canadian copyright occupied one of the sittings of the
这 问题 的 加拿大 版权 占领 一 的 这 会议 的 这
['kɒŋgres] .
Congress .
国会 .

加拿大版权问题占据了国会的一次会议议程。

[prə'fesə(r)] ['meɪvər] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]
Professor Mavor , representing the Canadian Authors ' Society was present , and
教授 梅沃尔 , 代表 这 加拿大 作者 - 社会 曾是 展示 , 和
[dɪ'lɪvəd] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dres] ,
delivered an interesting address ,
发表 一个 有趣的 地址 ,

代表加拿大作家协会的马沃尔教授出席了会议，并发表了精彩的演讲。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [kwəʊt] : —
from the official report of which I quote : —
从 这 官方的 报告 的 哪个 我 引用 : —

以下内容摘自官方报告：——

" [prə'fesə(r)] ['meɪvər] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɔː] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [lɔː] ['ɒfɪsəz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['kænədə] [tuː; tə] ['ledʒɪsleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiraɪt] [ɪn] ['kænədə] ,
" Professor Mavor said there was a difference between the law officers of the Crown and the Canadian law officers with respect to the rights of Canada to legislate for copyright in Canada ,
" 教授 梅沃尔 说 那里 曾是 一个 不同之处 之间 这 法律 警官 的 这 王冠 和 这 加拿大 法律 警官 和 尊重 到 这 权利 的 加拿大 到 立法 为了 版权 在 加拿大 ,

“马沃尔教授说，英国皇家法律官员和加拿大法律官员在加拿大是否有权就加拿大的版权进行立法方面存在分歧。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['pʌblɪʃəz] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [held] [ɪk'striːm] [v'juːz] .
and there was no doubt that publishers on both sides held extreme views .
和 那里 曾是 不 怀疑 那 出版商 在 两个都 侧面 握住 极端 浏览 .

毫无疑问，双方的出版商都持有极端观点。

[wen] [hɪz; ɪz] [sə'saɪəti] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
When his Society turned their attention to it ,
什么时候 他的 社会 转向 他们的 注意力 到 它 ,

当他所在的协会将注意力转向此事时，

[ðeɪ] [kən'sɪdəd] ['weðə(r)] [sʌm; səm] ['mɪd(ə)l] [pɑːθ] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ] ['riːznəbl] ['piːp(ə)l] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
they considered whether some middle path might not be arrived at which would satisfy reasonable people on both sides of the water .
他们 经过考虑的 无论 一些 中间 小路 可能 不是 是 到达的 在 哪个 会 满足 合理的 人们 在 两个都 侧面 的 这 水 .

他们考虑是否可以找到一条折衷方案，使河两岸的理性人士都满意。

[ðeɪ] [leɪd] [daʊn] [fɔː(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] .
They laid down four principles to guide them .
他们 铺设 向下 四 原则 到 指导 他们 .

他们制定了四项指导原则。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['juːsləs] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kænədə] , [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [klɔːz] ,
They thought it useless , considering the present population of Canada , to propose a manufacture clause ,
他们 想法 它 无用 , 考虑 这 展示 人口 的 加拿大 , 到 提出 一个 生产 条款 ,

考虑到加拿大目前的人口规模，他们认为提出制造业条款毫无意义。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [set] [ðæt] [ə'saɪd] .
and therefore set that aside .
和 所以 放 那 旁边 .

因此，先把它放在一边。

[ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
In the second place ,
在 这 第二 地方 ,

其次，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [ɒv; əv] [ˈlaɪsnsɪŋ] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt]
they thought the system of licensing was far too complicated to be worked
他们 想法 这 系统 的 许可 曾是 远的 也 复杂的 到 是 工作
[aʊt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] .
out satisfactorily .
出去 令人满意地 .

他们认为许可证制度过于复杂，难以得到令人满意的解决。

[ˈθɜːdli] ,
Thirdly ,
第三 ,

第三，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˈkænədə][tuː; tə][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
they thought it would be a great pity for Canada to do anything to
他们 想法 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 为了 加拿大 到 做 任何事物 到
[liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəːn] [kənˈvenʃ(ə)n] ;
lead to the withdrawal of the Berne Convention ;
带领 到 这 退出 的 这 伯尔尼 习俗 ;

他们认为，如果加拿大做出任何导致退出伯尔尼公约的事情，都将是一件非常可惜的事情；

[ænd; ənd] [ˈfɔːθli] ,
and fourthly ,
和 第四 ,

第四，

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [tuː; tə] [dɪˈstɜːb] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [æz; əz]
they thought it would be a great pity to disturb the existing relations as
他们 想法 它 会 是 一个 伟大的 遗憾 到 打扰 这 现存的 关系 作为
[rɪˈɡɑːdɪd] [ˈkɒpiraɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
regarded copyright between England and the United States .
认为 版权 之间 英格兰 和 这 团结的 各州 .

他们认为，扰乱英美两国之间现有的版权关系将是一件非常可惜的事情。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]
They went to some of the publishers , and asked them to point out
他们 去 到 一些 的 这 出版商 , 和 问 他们 到 观点 出去
[weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] [pɪntʃt] ,
where the shoe pinched ,
在哪里 这 鞋 捏 ,

他们找到一些出版商，请他们指出鞋子在哪些地方夹脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [ˈɡriːvəns] .
and it appeared that the publishers had a reasonable grievance .
和 它 出现 那 这 出版商 有 一个 合理的 不满 .

看来出版商的抱怨是有道理的。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [bɔːt] [wɒt] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][kəˈneɪdiən] [raɪts] ,
They said that , when they bought what they supposed to be Canadian rights ,
他们 说 那 , 什么时候 他们 买 什么 他们 据称 到 是 加拿大 权利 ,

他们说，当他们购买了他们所谓的加拿大版权时，

[ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɡet][ðeə(r)] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʊkʃelvz] ,
sometimes before they could get their books on the bookshelves ,
有时 前 他们 可以 得到 他们的 图书 在 这 书架 ,

有时甚至在他们把书放到书架上之前，

[ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪˈdɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ɪˈdɪʃnz] .
English editions were in the market side by side with the domestic editions .
英语 版本 是 在 这 市场 边 经过 边 和 这 国内的 版本 .

英文版与国产版同时在市场上销售。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃəz] ['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [gʊd] [feɪθ] ;
There was no suggestion that the British publishers acted otherwise than in perfect good faith ;
那里 曾是 不 建议 那 这 英国 出版商 行动 否则 比 在 完美的 好的 信仰 ;

没有任何迹象表明英国出版商的行为并非出于完全的善意;

[bʌt; bət] ['həʊlseɪl] ['dilər] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsɪŋ] [lɑːdʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [bʊks] ,
but wholesale dealers were in the habit of purchasing large numbers of books ,
但 批发的 经销商 是 在 这 习惯 的 购买 大的 数字 的 图书 ,

但批发商习惯于大量购买书籍,

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd] [ɒ'streɪliə] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tuː; tə] ['kænədə] .
and sending some to the Cape and Australia , and some to Canada .
和 发送 一些 到 这 岬 和 澳大利亚 , 和 一些 到 加拿大 .

一部分运往科德角和澳大利亚,一部分运往加拿大。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] ,
It appeared that something would be done in connection with that ,
它 出现 那 某物 会 是 完毕 在 联系 和 那 ,

看来这件事会得到解决。

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃəz] ,
by explaining it to the British publishers ,
经过 解释 它 到 这 英国 出版商 ,

通过向英国出版商解释,

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
and asking them to assist in passing legislation to carry it into effect .
和 问 他们 到 协助 在 通过 立法 到 携带 它 进入 影响 .

并请求他们协助通过立法使其生效。

[ɪf] [ðə; ði] [klɔːz] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
If the clause was carried in England ,
如果 这 条款 曾是 携带 在 英格兰 ,

如果该条款在英国生效,

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] [wʊd] [pɑːs] [æn; ən] [ækt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .
the Canadian Government would pass an Act to enforce it there .
这 加拿大 政府 会 经过 一个 行为 到 执行 它 那里 .

加拿大政府将通过一项法案来强制执行该规定。

" ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [el] . ['tɒmpsn] , [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒp] , [klɑːk] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['prez(ə)nt] .
" Mr . H . L . Thompson , a member of the publishing house of The Copp , Clark Company , was also present .
" 先生 . H . L . 汤普森 , 一个 成员 的 这 出版 房子 的 这 科普 , 克拉克 公司 , 曾是 还 展示 .

"科佩·克拉克出版公司的成员HL·汤普森先生也出席了会议。"

['mɪstə(r)] . ['tɒmpsn] [sed] [ðæt] " [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən] [ɪn] ['kænədə] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ['veri]
Mr . Thompson said that " the copyright question in Canada was understood very
先生 . 汤普森 说 那 " 这 版权 问题 在 加拿大 曾是 理解 非常
['slaɪtli] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,
slightly by the people at large ,
轻微地 经过 这 人们 在 大的 ,

汤普森先生说，"加拿大的版权问题在普通民众中鲜为人知。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['menʃ(ə)nd] ['kɒpiraɪt] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]
and if they mentioned copyright they thought it had something to do
和 如果 他们 提及 版权 他们 想法 它 有 某物 到 做
[wɪð] [mə'nɒpəli] .
with monopoly .
和 垄断 .

如果他们提到版权，他们会认为这与垄断有关。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] ['kɔːdiəli] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən]
Speaking of his own house , he could say they cordially supported the suggestion
请讲 的 他的 自己的 房子 , 他 可以 说 他们 诚挚地 有 这 建议
[meɪd] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['meɪvər] .
made by Professor Mavor .
制成 经过 教授 梅沃尔 .

就他自己的家庭而言，他可以说他们非常支持马沃尔教授提出的建议。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [el] . ['tɒmpsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)]
" It is difficult to understand why Mr . H . L . Thompson and his partner
" 它 是 难的 到 理解 为什么 先生 . H . L . 汤普森 和 他的 伙伴
, ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ,
, Mr . Thomas ,
, 先生 . 托马斯 ,

"很难理解为什么HL Thompson先生和他的合伙人Thomas先生……"

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['ædvəkeɪtɪŋ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði]
are now , only two years afterwards , to be found advocating exactly the
是 现在 , 仅有的 二 年 然后 , 到 是 成立 倡导 确切地 这
['kɒntrəri] [v'juːz] .
contrary views .
相反 浏览 .

仅仅两年后，他们却转而支持截然相反的观点。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒŋgres] : —
The following resolution was adopted by the Congress : —
这 下列的 解决 曾是 已采用 经过 这 国会 : —

国会通过了以下决议：——

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] ,
" That it is eminently desirable in the interests of English owners of copyright ,
" 那 它 是 非常 理想 在 这 兴趣 的 英语 所有者 的 版权 ,

"这对于英国版权所有者的利益而言，是极其可取的。"

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəːn] ,
and for the maintenance of the Convention of Berne ,
和 为了 这 维护 的 这 习俗 的 伯尔尼 ,

为了维护《伯尔尼公约》，

[ðæt] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə'rendʒmənts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['entəd] ['ɪntuː] [wɪð] ['kænədə] [ɪn] [rɪ'gɑːd]
that some satisfactory arrangements should be entered into with Canada in regard
那 一些 令人满意的 安排 应该 是 进入 进入 和 加拿大 在 看待
[tuː; tə] ['kɒpiraɪt] ['mætəz] .
to copyright matters .
到 版权 事情 .

应该与加拿大就版权事宜达成一些令人满意的安排。

[ɒn] [ðɪs] [graʊnd] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [gɪv] ['kɔːdiəl] [sə'pɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l]
On this ground the Conference desires to give cordial support to the proposal
在 这 地面 这 会议 欲望 到 给 亲切 支持 到 这 提议
[brɔːt] ['fɔːwəd] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['meɪvər] .
brought forward by Professor Mavor .
带来 向前 经过 教授 梅沃尔 .

基于此，大会希望对马沃尔教授提出的建议表示热烈支持。

" [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
" In the year 1900 ,
" 在 这 年 - ,

“1900年，

[ə; eɪ] [bɪl] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [lɔːd] - ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [tuː; tə]
a bill was introduced by Lord Monkswell into the House of Lords to
一个 账单 曾是 介绍 经过 主 - 进入 这 房子 的 领主 到
[kən'sɒlɪdeɪt] [ðə; ði] [lɔː] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtərəri] ['kɒpiraɪt] .
consolidate the law relating to literary copyright .
合并 这 法律 相关 到 文学 版权 .

蒙克斯韦尔勋爵向英国上议院提交了一项法案，旨在整合与文学版权相关的法律。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] - [sə'saɪəti] [ə; eɪ] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst]
At the instance of the Canadian Authors ' Society a clause was introduced
在 这 实例 的 这 加拿大 作者 - 社会 一个 条款 曾是 介绍
['ɪntuː] [ðɪs] [bɪl] [ɪm'paʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒv; əv] ['eni] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd]
into this bill empowering the Legislature of any British possession if a book had
进入 这 账单 赋权 这 立法机关 的 任何 英国 拥有 如果 一个 书 有
[biːn] [fɜːst] ['lɔːfəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] ,
been first lawfully published in any other part of Her Majesty's Dominions ,
到过 第一的 合法地 已发布 在 任何 其他 部分 的 她 陛下的 领地 ,

应加拿大作家协会的要求，该法案中加入了一项条款，授权任何英国属地的立法机关，如果一本书已在英国女王陛下的领土的任何其他地区首次合法出版，则该书可以出版。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ,
and it was proved to the satisfaction of an officer ,
和 它 曾是 已证实 到 这 满意 的 一个 官 ,

并经一名军官证实属实。

[ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [pruːfs] ,
appointed by the Government of such possession to receive such proofs ,
任命 经过 这 政府 的 这样的 拥有 到 收到 这样的 证明 ,

由该属地政府指定接收此类证明的人员，

[ðæt] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [hæd; həd] ['lɔːfəli] ['grɑːntɪd] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə]
that the owner of the copyright had lawfully granted either a license to
那 这 所有者 的 这 版权 有 合法地 的确 任何一个 一个 执照 到
['ɪmpɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
import for sale in such British possession ,
进口 为了 销售 在 这样的 英国 拥有 ,

版权所有者已合法授予在英国境内进口销售的许可，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌðeər'ɪn] [baɪ] ['eni] ['prəʊses] ,
or a license to reproduce therein by any process ,
或者 一个 执照 到 复制 其中 经过 任何 过程 ,

或以任何方式复制其中内容的许可，

[æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['əʊnli] [ɪn] [sʌtʃ] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃ(ə)n] ,
an edition or editions of any such book designed for sale only in such British possession ,
一个 版 或者 版本 的 任何 这样的 书 设计 为了 销售 仅有的 在 这样的 英国 拥有 ，

任何此类书籍的一个或多个版本，如果该版本仅设计用于在英国境内销售，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ledʒɪslətʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ] [ækt] [ɔː(r)] ['ɔːdɪnəns] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ,
it should be lawful for the Legislature of such possession by Act or Ordinance to provide for the prohibition of the importation ,
它 应该 是 合法的 为了 这 立法机关 的 这样的 拥有 经过 行为 或者 条例 到 提供 为了 这 禁令 的 这 输入 ，

立法机关通过法令或条例禁止进口此类物品是合法的。

[ɪk'sept] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [kən'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌlaɪsən'siː] ,
except with the written consent of the licensee ,
除了 和 这 书面 同意 的 这 被许可人 ，

除非获得被许可人的书面同意，

['ɪntuː] [sʌtʃ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊk] ['prɪntɪd] [ˌels'weə(r)] [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns] [æz; əz] [ə'fɔːsed] ,
into such possession of any copies of such book printed elsewhere except under such license as aforesaid ,
进入 这样的 拥有 的 任何 副本 的 这样的 书 打印 别处 除了 在下面 这样的 执照 作为 上述 ，

未经上述许可，不得将任何其他地方印刷的该书籍副本交付给任何人。

[ɪk'sept] [ðæt] [tuː] ['kɒpiz] [mait] [biː; bi] ['speʃəli] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bəunə] ['faɪdi] [juːz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [friː] [l'aɪbɹəɹiz] ,
except that two copies might be specially imported for the bona fide use of each of the public free libraries ,
除了 那 二 副本 可能 是 特别 进口 为了 这 博纳 真 使用 的 每个 的 这 民众 自由的 图书馆 ，

但可以专门进口两份副本，供每个公共免费图书馆合法使用。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [l'aɪbɹəɹiz] ,
of the university and college libraries ,
的 这 大学 和 大学 图书馆 ，

大学和学院图书馆，

[ænd; ənd] [lɔː] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv] ['eni] ['djuːli] ['ɔːgənaɪzd] [lɔː] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɔː(r)] [sə'saɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɪts] ['membəz] .
and law libraries of any duly organized law institution or society for the use of its members .
和 法律 图书馆 的 任何 正式地 组织 法律 机构 或者 社会 为了 这 使用 的 它是 成员 .

以及任何正式成立的法律机构或社团的法律图书馆，供其成员使用。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['kɒŋgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [met] [ɪn] ['lʌndən] ,
The fourth Congress of the Chambers of Commerce of the Empire met in London ,
这 第四 国会 的 这 钱伯斯 的 商业 的 这 帝国 遇见 在 伦敦 ，

帝国商会第四届大会在伦敦召开，

[wen] [lɔːd] - [bɪl] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːləmənt] , [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
when Lord Monkswell's bill was before Parliament , and unanimously adopted a resolution ,
什么时候 主 - 账单 曾是 前 议会 ， 和 一致 已采用 一个 解决 ，

当蒙克斯韦尔勋爵的法案提交议会时，议会一致通过了一项决议。

[wɪtʃ] [ai] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sekəndid] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['tɒməs] ['fɜːgəs] , [ɒv; əv] [njuː] ['ziːlənd] ,
which I proposed and which was seconded by the Honourable Thomas Fergus , of New Zealand ,
哪个 我 建议的 和 哪个 曾是 附议 经过 这 尊敬的 托马斯 弗格斯 ， 的 新的 新西兰 ，

该提议由我提出，并得到了新西兰尊敬的托马斯·弗格斯先生的附议。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ɪts] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [lɔː] .
declaring its approval of the bill and expressing the earnest hope that it might speedily become law .
声明 它是 赞同 的 这 账单 和 表达 这 认真 希望 那 它 可能 迅速地 变得 法律 .

宣布批准该法案，并表达了衷心希望该法案能够尽快成为法律的愿望。

[lɔːd] - [bɪl] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [steɪdʒɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lɔː] ,
Lord Monkswell's bill did not succeed in getting through the required stages to make it law ,
主 - 账单 做过 不是 成功 在 获得 通过 这 必需的 阶段 到 制作 它 法律 ，

蒙克斯韦尔勋爵的法案未能通过成为法律所需的各个阶段。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [naʊ] ['teɪkən] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ʌp] ,
but the British Government has now taken the matter up ,
但 这 英国 政府 有 现在 已采取 这 事情 向上 ，

但英国政府现在已经介入此事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋz] [spiːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] [ə'nauns] [ə; eɪ] ['kɒpiraɪt] [bɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['meʒə(r)] .
and the King's speech at the opening of the present Parliament announces a copyright bill as a Government measure .
和 这 国王学院 演讲 在 这 开幕 的 这 展示 议会 宣布 一个 版权 账单 作为 一个 政府 措施 .

国王在本届议会开幕式上的讲话宣布了一项版权法案，作为政府的一项措施。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,
Towards the close of the Parliamentary session of 1900 ,
向 这 关闭 的 这 议会 会议 的 - ，

1900年议会会期临近尾声时，

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['mɪstə(r)] . ['fɪʃə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pɑːləmənt] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] [ək'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [lɔː] .
the Honourable Mr . Fisher introduced into the Canadian Parliament a Bill which was found to be generally acceptable and which ultimately became law .
这 尊敬的 先生 . 费舍尔 介绍 进入 这 加拿大 议会 一个 账单 哪个 曾是 成立 到 是 一般来说 可接受 和 哪个 最终 成为 法律 .

尊敬的费舍尔先生向加拿大议会提交了一项法案，该法案被普遍接受，并最终成为法律。

[ðɪs] [bɪl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl] , [prə'vaɪdz] [ɪn] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]
This Bill , usually referred to as the Fisher Bill , provides in effect that if a
这 账单 , 通常 指 到 作为 这 费舍尔 账单 , 提供 在 影响 那 如果 一个
[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] ,
Canadian publisher ,
加拿大 出版商 ,

这项法案，通常被称为费舍尔法案，实际上规定，如果一家加拿大出版商，

['ʌndə(r)]['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] ,
under license from the owner of a British copyright ,
在下面 执照 从 这 所有者 的 一个 英国 版权 ,

经英国版权所有者许可，

[,riːprə'djuːs] [ɪn]['kænədə][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ['əʊnli][ɪn]['kænədə] ,
reproduces in Canada an edition designed for sale only in Canada ,
复制 在 加拿大 一个 版 设计 为了 销售 仅有的 在 加拿大 ,

在加拿大复制的是专为加拿大销售而设计的版本。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['ægrɪkʌltʃə(r)] [meɪ] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] ['ɪntuː]['kænədə][ɒv; əv] ['eni] ['kɒpi]
the Minister of Agriculture may prohibit the importation into Canada of any copy
这 部长 的 农业 可能 禁止 这 输入 进入 加拿大 的 任何 复制
[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['prɪntɪd] [ˌels'weə(r)] .
of the book printed elsewhere .
的 这 书 打印 别处 .

农业部长可以禁止将任何在其他地方印刷的书籍进口到加拿大。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl] [wɒz; wəz] [pɑːst] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] ,
The Fisher Bill was passed with the full approval of the Imperial authorities ,
这 费舍尔 账单 曾是 通过了 和 这 满的 赞同 的 这 帝国 当局 ,

《费舍尔法案》是在帝国当局的完全批准下通过的。

[ænd; ənd][ɪz][ə'nʌðə(r)] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] [treɪd] .
and is another great concession to the Canadian trade .
和 是 其他 伟大的 让步 到 这 加拿大 贸易 .

这是对加拿大贸易的又一项重大让步。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [baɪz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]
if a Canadian publisher buys the British copyright of a work so far as
如果 一个 加拿大 出版商 购买 这 英国 版权 的 一个 工作 所以 远的 作为
['kænədə][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
Canada is concerned ,
加拿大 是 担心的 ,

如果一家加拿大出版商购买了某作品在英国的版权，那么就加拿大而言，

[hiː; hi] [meɪ] [prə'tekt] [hɪm'self] [nɒt]['əʊnli] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]
he may protect himself not only against the introduction of United States and
他 可能 保护 他自己 不是 仅有的 反对 这 介绍 的 团结的 各州 和
['fɒrən] [prɪnts] ,
foreign prints ,
外国的 印刷 ,

他不仅可以保护自己免受美国和外国印刷品的侵害，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ˌriː'prɪnts] [prə'djuːst] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪt'self] .
but even as against the introduction of reprints produced in Great Britain itself .
但 甚至 作为 反对 这 介绍 的 重印 生产 在 伟大的 英国 本身 .

但即便与引进英国本土生产的重印本相比，情况也是如此。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl] ,
The Fisher Bill ,
这 费舍尔 账单 ,

费舍尔法案

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [wɪð]
which was passed at the instance of the Canadian Society of Authors with
哪个 曾是 通过了 在 这 实例 的 这 加拿大 社会 的 作者 和

[ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ˌmænju'fæktʃərəz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
the sanction of the Canadian Manufacturers ' Association and the
这 制裁 的 这 加拿大 制造商 - 协会 和 这

[ɪg'zekjətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪɪŋ] ['prɪntərz] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
Executive of the Employing Printers ' Association ,
管理人员 的 这 雇用 打印机 - 协会 ,

该法案是在加拿大作家协会的提议下，经加拿大制造商协会和印刷工人协会执行委员会的批准而通过的。

[ɪk'sprest] [ɪn] ['fɔːm(ə)l] [ˌrezə'luːʃən] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['tæsɪt]
expressed in formal resolutions laid before the Government , and with the tacit
表达 在 正式的 决议 铺设 前 这 政府 , 和 和 这 默契

[ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] ,
approval of the Canadian publishers ,
赞同 的 这 加拿大 出版商 ,

这些决议以正式决议的形式提交给政府，并得到了加拿大出版商的默许。

[pleɪst] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fɜːm] ['beɪsɪs] .
placed the Canadian publishing trade upon a firm basis .
放置 这 加拿大 出版 贸易 之上 一个 公司 基础 .

为加拿大出版业奠定了坚实的基础。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [step] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [treɪd]
It was the final step in securing the establishment of the Publishing Trade
它 曾是 这 最终的 步 在 确保 这 建立 的 这 出版 贸易

[ɪn] ['kænədə] .
in Canada .
在 加拿大 .

这是确保出版业在加拿大建立起来的最后一步。

[ɪn] [dʒuːn] , - ,
In June , 1900 ,
在 六月 , - ,

1900年6月，

[prə'fesə(r)] ['meɪvər] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]
Professor Mavor and I were called before the Select Committee of the
教授 梅沃尔 和 我 是 称为 前 这 选择 委员会 的 这

[haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl]
House of Lords and questioned as to whether in our opinion the Fisher Bill
房子 的 领主 和 被质问 作为 到 无论 在 我们的 观点 这 费舍尔 账单

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊk(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]
was intended to be local in its operation and not to conflict with the
曾是 故意的 到 是 当地的 在 它是 手术 和 不是 到 冲突 和 这

[ɪm'pɪəriəl] ['kɒpiraɪt] [lɔːz] .
Imperial Copyright Laws .
帝国 版权 法律 .

我和马沃尔教授被传唤到上议院特别委员会，接受质询，询问我们认为《费舍尔法案》的实施是否具有地域性，是否与帝国版权法相冲突。

[wi:; wi] [geɪv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] [ɪn][ɪts]
We gave the opinion that the Bill was intended to be confined in its
我们 给予 这 观点 那 这 账单 曾是 故意的 到 是 受限 在 它是
[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə]['kænədə] .
operation to Canada .
手术 到 加拿大 .

我们认为该法案的实施范围应仅限于加拿大。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [rɪ'si:vd]
This opinion was accepted as a satisfactory explanation and the Bill received
这 观点 曾是 公认 作为 一个 令人满意的 解释 和 这 账单 已收到
[nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [wɪ'ðaʊt] [dɪsə'laʊəns] .
no opposition in England and came into effect without disallowance .
不 反对 在 英格兰 和 来了 进入 影响 没有 不允许 .

这一意见被认为是令人满意的解释，该法案在英国没有遇到任何反对，顺利生效，没有被否决。

[baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [bɪl] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [lɔ:] ,
By allowing this Bill to become law ,
经过 允许 这 账单 到 变得 法律 ,

通过允许该法案成为法律，

[ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [ɔ:'θɒrətiz] [geɪv] [ðæt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [wɪtʃ]
the Imperial authorities gave that further recognition to the Canadian publishers which
这 帝国 当局 给予 那 更远 认出 到 这 加拿大 出版商 哪个
[sək'sesfəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðeə(r)] [treɪd] ,
successfully established their trade ,
成功地 已确立的 他们的 贸易 ,

帝国当局进一步认可了那些成功建立起自己行业的加拿大出版商。

[ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['dedlɒk] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
and put an end to the deadlock which had existed between Great Britain
和 放 一个 结尾 到 这 僵局 哪个 有 存在 之间 伟大的 英国
[ænd; ənd]['kænədə][fɔ:(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
and Canada for twenty years .
和 加拿大 为了 二十 年 .

结束了英国和加拿大之间长达二十年的僵局。

['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . [geɪdʒ] , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['bʊkselə(r)] - ['sekʃ(ə)n]
Mr . W . J . Gage , the Chairman of the Wholesale Booksellers ' Section
先生 . W . J . 盖奇 , 这 主席 的 这 批发的 书店 - 部分
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] [ɒv; əv] [treɪd] ,
of the Board of Trade ,
的 这 木板 的 贸易 ,

贸易委员会批发书商分会主席WJ Gage先生

[hɪm'self] ['testifai] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɒn][ðə; ði]
himself testified to the present prosperity of the Trade at a Banquet on the
他自己 作证 到 这 展示 繁荣 的 这 贸易 在 一个 宴会 在 这
19th [ɒv; əv][lɑ:st][dɪ'sembə(r)] ,
19th of last December ,
19th 的 最后的 十二月 ,

他本人在去年12月19日的一次宴会上证实了当前贸易的繁荣状况。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [entə'teɪnd] [ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ,
at which he entertained the Section ,
在 哪个 他 娱乐 这 部分 ,

他在那里款待了该部门成员，

[ænd; ənd] [kən'ɡrætʃu,leit] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] " [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ]
and congratulated his hearers " upon the last year having been with them a
和 恭喜 他的 听众 " 之上 这 最后的 年 拥有 到过 和 他们 一个
[jɪə(r)] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ,
year of prosperity ,
年 的 繁荣 ，

并祝贺听众们“过去一年对他们来说是繁荣昌盛的一年”，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [treɪd] [æz; əz] [wel] .
and a year of prosperity with the Paper Trade as well .
和 一个 年 的 繁荣 和 这 纸 贸易 作为 出色地 .

纸张贸易也迎来了繁荣的一年。

" [wɒt] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" What then is the reason for the present agitation ?
" 什么 然后 是 这 原因 为了 这 展示 搅动 ?

那么，目前这种动荡不安的原因是什么呢？

[dʌz] ['eni] [wʌn] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl]
Does any one pretend to assert that the present conditions under the Fisher Bill
做 任何 一 假装 到 断言 那 这 展示 状况 在下面 这 费舍尔 账单
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɜːkɪŋ] [wel] ?
are not working well ?
是 不是 在职的 出色地 ?

有人敢断言费舍尔法案目前的实施情况不佳吗？

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [bɪl] ,
Under the provisions of the Fisher Bill ,
在下面 这 条款 的 这 费舍尔 账单 ，

根据《费舍尔法案》的规定，

[,aɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [ɡəʊ] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
it has become possible for any Canadian publisher to go to England ,
它 有 变得 可能的 为了 任何 加拿大 出版商 到 去 到 英格兰 ，

现在，任何加拿大出版商都有可能去英国出版书籍。

[meɪk] [ə'rendʒmənts] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [,pʌblɪ'keɪʃn]
make arrangements with the owner of a British copyright for the publication
制作 安排 和 这 所有者 的 一个 英国 版权 为了 这 发布
[ɪn] ['kænədə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
in Canada of a Canadian edition ,
在 加拿大 的 一个 加拿大 版 ，

与拥有英国版权的版权所有者协商，在加拿大出版加拿大版书籍。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʌblɪʃ] [hɪə(r)] [friːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and then publish here freed from the fear of an invasion of his
和 然后 发布 这里 自由 从 这 害怕 的 一个 入侵 的 他的
['mɑːkɪt] [baɪ] ['brɪtɪʃ] ,
market by British ,
市场 经过 英国 ，

然后他就可以在这里出版，不必再担心英国人入侵他的市场。

[ə'merɪkən] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fɒrən] ['riprə'dʌkʃən] ,
American , or any other foreign reproductions ,
美国人 ， 或者 任何 其他 外国的 复制品 ，

美国或其他任何外国的复制品，

['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ɪn] ['kænədə] [ɔː(r)] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]
whether the publication was first in Canada or subsequent to publication
无论 这 发布 曾是 第一的 在 加拿大 或者 随后的 到 发布
[ˌels'weə(r)] .
elsewhere .
别处 .

无论该出版物是首先在加拿大出版，还是在其他地方出版之后出版。

[tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] : — [ɪn] - ,
To summarize the position : — In 1847 ,
到 总结 这 位置 : — 在 - ,

总结一下这个观点：——1847年，

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði]
the Imperial authorities yielded to Canadian demands and permitted the
这 帝国 当局 产生 到 加拿大 需求 和 允许 这
[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːp] [ə'merɪkən] [ˌriː'prɪnts] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [bʊks] .
introduction of the cheap American reprints of British copyright books .
介绍 的 这 便宜的 美国人 重印 的 英国 版权 图书 .

帝国当局屈服于加拿大的要求，允许引进廉价的美国重印版英国版权书籍。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pɑːləmənt] ['tɜːrməˌnet] .
This arrangement our own Parliament terminated .
这 安排 我们的 自己的 议会 终止 .

我们自己的议会终止了这项安排。

[ɪn] - ,
In 1886 ,
在 - ,

1886年，

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['pɑːləmənt] [set] [æt; ət] [rest] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['refrəns]
the Imperial Parliament set at rest a question which had existed in reference
这 帝国 议会 放 在 休息 一个 问题 哪个 有 存在 在 参考
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɪn] [bʊks] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kænədə] ,
to the copyright in books first published in Canada ,
到 这 版权 在 图书 第一的 已发布 在 加拿大 ,

帝国议会解决了一个关于在加拿大首次出版的书籍版权的问题。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [ækts] [ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tuː; tə] [sʌtʃ] [wɜːks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
by providing that the British Copyright Acts should apply to such works in the same
经过 提供 那 这 英国 版权 使徒行传 应该 申请 到 这样的 作品 在 这 相同的
['mænə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'plai] [tuː; tə] [wɜːks] [fɜːst] [prə'djuːst] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
manner as they apply to works first produced in the United Kingdom .
方式 作为 他们 申请 到 作品 第一的 生产 在 这 团结的 王国 .

规定英国版权法应以与适用于在英国首次创作的作品相同的方式适用于此类作品。

[ðeɪ] [naʊ] ['ɒkjupaɪ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .
They now occupy exactly the same footing .
他们 现在 占据 确切地 这 相同的 立足点 .

他们现在处于完全相同的地位。

[ɪn] - , [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [ɔː'θɒrətiz] [ə'gen] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] [dɪ'mɑːndz] ,
In 1900 , the Imperial authorities again yielded to Canadian demands ,
在 - , 这 帝国 当局 再次 产生 到 加拿大 需求 ,

1900年，帝国当局再次向加拿大的要求屈服。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [ækt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] ,
and permitted the Fisher Act to come into force ,
和 允许 这 费舍尔 行为 到 来 进入 力量 ,

并允许《费舍尔法案》生效。

[wɪtʃ] [prəu'hibit][ðə; ði] [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
which prohibits the importation of copies of a work printed in the United
哪个 禁止 这 输入 的 副本 的 一个 工作 打印 在 这 团结的
['kɪŋdəm] ,
Kingdom ,
王国 ,

该法禁止进口在英国印刷的作品的副本。

[wen] [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃə(r)] [pɹədj'uːsɪz][ɪn]['kænədə][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] ['ʌndə(r)]
when the Canadian publisher produces in Canada an edition of the work under
什么时候 这 加拿大 出版商 产 在 加拿大 一个 版 的 这 工作 在下面
['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['əʊnə(r)] .
license from the copyright owner .
执照 从 这 版权 所有者 .

当加拿大出版商获得版权所有者的许可，在加拿大出版该作品的版本时。

[ðə; ði][kə'neɪdiən] ['ɔːθə(r)] [huː] ['pʌbliʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn]['kænədə] [si'kjuə] ['kɒpiraɪt] [nɒt]['əʊnli][ɪn]
The Canadian author who publishes his work in Canada secures copyright not only in
这 加拿大 作者 WHO 出版 他的 工作 在 加拿大 确保 版权 不是 仅有的 在
[ðə; ði] [həʊl] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] ,
the whole British Empire ,
这 所有的 英国 帝国 ,

在加拿大出版作品的加拿大作家不仅在整个大英帝国范围内享有版权，

[bʌt; bət] [əb'teɪnz] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] [kəm'praiz] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['juːniən] .
but obtains protection in all the countries comprising the Copyright Union .
但 获得 保护 在 全部 这 国家 包括 这 版权 联盟 .

但在版权联盟所有成员国均获得保护。

[ɪf] [hiː; hi][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeis] [bɪl] ,
If he comply with the provisions of the Chace Bill ,
如果 他 遵守 和 这 条款 的 这 蔡斯 账单 ,

如果他遵守《蔡斯法案》的规定，

[ænd; ənd] [prɪnt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [kənˌtempə'reɪniəsli] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and print and publish contemporaneously in the United States ,
和 打印 和 发布 同时 在 这 团结的 各州 ,

并同时在美国印刷出版。

[hiː; hi] [si'kjuə] [ðə; ði] [həʊl] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [æz; əz] [wel] ,
he secures the whole market of the States as well ,
他 确保 这 所有的 市场 的 这 各州 作为 出色地 ,

他还确保了整个美国市场的稳定。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][hɪm]['praɪə(r)][tuː; tə] - .
which was a loss to him prior to 1891 .
哪个 曾是 一个 损失 到 他 事先的 到 - .

这对他在 1891 年之前来说是一种损失。

[sɜː(r)][dʒɒn] - [ðʌs] [əb'teɪnz] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]
Sir John Bourinot thus obtains protection for his property in his valuable
先生 约翰 - 因此 获得 保护 为了 他的 财产 在 他的 有价值的
[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)nz] ,
historical productions ,
历史 作品 ,

约翰·布里诺爵士因此获得了对其珍贵历史作品的财产保护。

[ænd; ənd][ɪz] ['riːpɪŋ] ['splendɪd] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['mɑːkɪt] .
and is reaping splendid returns from the United States market .
和 是 收割 灿烂 返回 从 这 团结的 各州 市场 .

并在美国市场获得了丰厚的回报。

['mɪstə(r)] . ['siːt(ə)n] - ['tɔmpsn] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['drʌmənd] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
Mr . Seton - Thompson and Dr . Drummond are doing the same .
先生 . 塞顿 - 汤普森 和 博士 . 德拉蒙德 是 正在做 这 相同的 .

塞顿-汤普森先生和德拉蒙德博士也在做同样的事情。

['jɪəli] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]['kænədə][ɑː(r); ə(r)] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['mɑːkɪt]
Yearly the authors of Canada are gathering a harvest from this great market
每年 这 作者 的 加拿大 是 采集 一个 收成 从 这 伟大的 市场
.
.
.

加拿大作家每年都能从这个巨大的市场中收获丰硕的成果。

[sɪ'kjʊəd] [baɪ][ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . - " [lɑː][noʊ'ɛl][ˌeɪ 'juː]['kænədə] , " ['prɪntɪd]
Secured by the Berne Convention , Mr . Frechette's " La Noël au Canada , " printed
安全 经过 这 伯尔尼 习俗 , 先生 . - " 拉 诺埃尔 au 加拿大 , " 打印
[ɪn][tə'rɒntəʊ] ,
in Toronto ,
在 多伦多 ,

根据《伯尔尼公约》，弗雷谢特先生的《加拿大的圣诞节》在多伦多印刷出版。

[gəʊz][tuː; tə] [frɑːns] [seɪf] [frɒm; frəm][ˌkɒntɪ'nent(ə)l]['paiərəsi] .
goes to France safe from continental piracies .
去 到 法国 安全的 从 大陆 盗版 .

可以安全前往法国，免受欧洲大陆海盗的侵扰。

[nɒt] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['pɑːsɪz] [ðæt] [kə'neɪdiən] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃɪpt] [tuː; tə] [greɪt]
Not a year passes that Canadian editions of books are not shipped to Great
不是 一个 年 通过 那 加拿大 版本 的 图书 是 不是 已发货 到 伟大的
['brɪt(ə)n] ,
Britain ,
英国 ,

几乎每年都有加拿大版的书籍运往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪd] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .
and the trade is increasing .
和 这 贸易 是 增加 .

而且贸易额还在增长。

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [prə'fesə(r)] [klɑrks] " ['pærəkliːt] " [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [dɛnɪsənz]
Examples of such books are Professor Clark's " Paraclete " and Colonel Denison's
示例 的 这样的 图书 是 教授 克拉克的 " 圣灵 " 和 上校 丹尼森的
" ['səʊldʒərɪŋ] [ɪn]['kænədə] .
" Soldiering in Canada .
" 参军 在 加拿大 .

例如克拉克教授的《圣灵》和丹尼森上校的《在加拿大当兵》。

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['mɑːkɪt]
" The Canadian publishers are now secured in the possession of their own market
" 这 加拿大 出版商 是 现在 安全 在 这 拥有 的 他们的 自己的 市场
[wen] [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] ['əʊnə(r)] ,
when once they have acquired a license from a British copyright owner ,
什么时候 一次 他们 有 获得 一个 执照 从 一个 英国 版权 所有者 ,

“一旦加拿大出版商从英国版权所有者那里获得许可，他们就确保了对自身市场的掌控。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn]['kænədə] .
and have reproduced the work in Canada .
和 有 复制品 这 工作 在 加拿大 .

并在加拿大复制了该作品。

[kə'neɪdiən] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['frɑːnsɪs] ['pɑːkmən] ,
Canadian printed editions of Rudyard Kipling , George Eliot , Francis Parkman ,
加拿大 打印 版本 的 鲁德亚德 吉卜林 , 乔治 艾略特 , 弗朗西斯 帕克曼 ,

加拿大印刷版的鲁德亚德·吉卜林、乔治·艾略特、弗朗西斯·帕克曼的作品

[ænd; ənd][ɒv; əv] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [meɪ] [naʊ] [ɪk'skluːsɪvli] [biː; bi] [delt] [ɪn][baɪ][ðə; ði][kə'neɪdiən]
and of scores of others may now exclusively be dealt in by the Canadian
和 的 得分 的 其他的 可能 现在 只 是 已处理 在 经过 这 加拿大
[bʊk] - ['selɪŋ] [treɪd] .
book - selling trade .
书 - 销售 贸易 .

而其他数十种书籍现在可能只能由加拿大图书销售行业独家销售。

['prɒmɪnənt] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃəz] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] ['aʊə(r)][kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt]
Prominent American publishers have told me repeatedly that our Canadian Copyright
著名的 美国人 出版商 有 讲述 我 反复 那 我们的 加拿大 版权
[lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
Law as it stands ,
法律 作为 它 站立 ,

一些知名的美国出版商曾多次告诉我，我们现行的加拿大版权法……

[ɪz][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
is superior to anything they have had in the United States for the
是 优越的 到 任何事物 他们 有 有 在 这 团结的 各州 为了 这
['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] .
benefit and encouragement of publishing .
益处 和 鼓励 的 出版 .

比美国以往任何有利于和鼓励出版业发展的措施都要好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθə(r)] , [wen] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
It was once the custom for the English author , when dealing with the
它 曾是 一次 这 风俗 为了 这 英语 作者 , 什么时候 处理 和 这
[ə'merɪkən] ['pʌblɪʃə(r)] ,
American publisher ,
美国人 出版商 ,

过去，英国作家在与美国出版商打交道时，通常会这样做：

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn]['kænədə][æz; əz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [diːl] .
to throw in Canada as an inducement to complete the deal .
到 扔 在 加拿大 作为 一个 诱导 到 完全的 这 交易 .

为了促成交易，将加拿大也纳入其中。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [stɪl]
Mr . Thomas in his address to which I have referred stated that this is still
先生 . 托马斯 在 他的 地址 到 哪个 我 有 指 声明 那 这 是 仍然
[ðə; ði] ['kʌstəm] .
the custom .
这 风俗 .

托马斯先生在我提到的那篇讲话中指出，这仍然是目前的习俗。

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [nəʊz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ,
Mr . Thomas knows better than this , for ,
先生 . 托马斯 知道 更好的 比 这 , 为了 ,

托马斯先生比这更清楚，因为……

[waɪlst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] ['kænədə][ænd; ənd]
whilst this was undoubtedly the custom some years ago when Canada and
而 这 曾是 无疑 这 风俗 一些 年 前 什么时候 加拿大 和
[hɜː(r); hə(r)] [treɪd] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɔː(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
her trade were little known or regarded in England ,
她 贸易 是 小的 已知 或者 认为 在 英格兰 ,

虽然这无疑是几年前加拿大及其贸易在英国鲜为人知或不被重视时的习俗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [naʊ] .
it is not the custom now .
它 是 不是 这 风俗 现在 .

现在这已经不是惯例了。

['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] , [hɔːl] [keɪn] , ['bendʒəmɪn] [kɪd] , ['krɑːkɪt] , ['dɔɪl] , [həʊp] , ['pɑːkə(r)] , [mɪs]
Rudyard Kipling , Hall Caine , Benjamin Kidd , Crockett , Doyle , Hope , Parker , Miss
鲁德亚德 吉卜林 , 大厅 凯恩 , 本杰明 基德 , 克罗克特 , 多伊尔 , 希望 , 帕克 , 错过
['faʊlə(r)] , [mɪs] ['tʃʌm.li] ,
Fowler , Miss Cholmondeley ,
福勒 , 错过 乔蒙德利 ,

鲁德亚德·吉卜林、霍尔·凯恩、本杰明·基德、克罗克特、多伊尔、霍普、帕克、福勒小姐、乔蒙德利小姐

[mɪs] [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] , [mə'riː] [kɔː'rɛli] , [ɔːl] [naʊ] [diːl] [wɪð] ['kænədə][æz; əz][ə; eɪ] ['seprət] ['mɑːkɪt] ,
Miss Montresor , Marie Corelli , all now deal with Canada as a separate market ,
错过 蒙特雷索 , 玛丽 科雷利 , 全部 现在 交易 和 加拿大 作为 一个 分离 市场 ,

蒙特雷索小姐、玛丽·科雷利，她们现在都把加拿大当作一个独立的市场来经营。

[ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][də'rektli] [wɪð] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] .
and contract directly with Canadian publishers .
和 合同 直接地 和 加拿大 出版商 .

并直接与加拿大出版商签订合同。

[ðɪs] ['kʌstəm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ræpɪdli][ænd; ənd][mɔː(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [də'rektli] ['ɒfəd] [tuː; tə]
This custom is growing rapidly and more books are now directly offered to
这 风俗 是 生长 快速 和 更多的 图书 是 现在 直接地 提供 到
[kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] ['teɪkən] ,
Canadian publishers than can be safely taken ,
加拿大 出版商 比 能 是 安全 已采取 ,

这种做法发展迅速，现在直接提供给加拿大出版商的书籍数量已经超过了安全接收的数量。

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .
having regard to the present state of the market .
拥有 看待 到 这 展示 状态 的 这 市场 .

考虑到当前市场状况。

[ðəʊz] [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt] [kəm'praɪz] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊkselə(r)] - ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Those who at present comprise a majority of the Booksellers ' Section of the
那些 WHO 在 展示 包括 一个 多数 的 这 书店 - 部分 的 这
[bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['kɒpiraɪt] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
Board of Trade desire to have a Canadian copyright law of their own ,
木板 的 贸易 欲望 到 有 一个 加拿大 版权 法律 的 他们的 自己的 ,

目前在加拿大贸易委员会书商分会中占多数的成员希望拥有自己的加拿大版权法。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði][kə'neɪdiən] ['pɑːləmənt] [tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən][ækt]
to secure authority which will enable the Canadian Parliament to pass an Act
到 安全的 权威 哪个 将要 使能够 这 加拿大 议会 到 经过 一个 行为
[wɪtʃ] [wʊd] ['seprət] [kə'neɪdiənz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kɒpiraɪt] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
which would separate Canadians from the rule of British copyright legislation ,
哪个 会 分离 加拿大人 从 这 规则 的 英国 版权 立法 ,

为了获得授权，使加拿大议会能够通过一项法案，使加拿大人摆脱英国版权法的约束，

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] , [tuː] , [frɒm; frəm][ɪts] ['benɪfɪts] .
and necessarily , too , from its benefits .
和 一定 , 也 , 从 它是 好处 .

而且，从它带来的好处来看，也是必然的。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [i'fektjueit] ['kænədə] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm]
It goes without saying that if this is effectuated Canada will be excluded from
它 去 没有 说 那 如果 这 是 已生效 加拿大 将要 是 排除 从
[ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['juːniən] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [frɒm; frəm] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the Copyright Union and also from protection in the vast market of the
这 版权 联盟 和 还 从 保护 在 这 广阔的 市场 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] ;
United States ;
团结的 各州 ;

不言而喻，如果这一政策得以实施，加拿大将被排除在版权联盟之外，也将失去在美国这个庞大市场上的保护；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['kɒnsɪkwəns] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] [wʊd] [ə'gen]
and as a further consequence the works of Canadian authors would again
和 作为 一个 更远 结果 这 作品 的 加拿大 作者 会 再次
[bɪ'kʌm] ['pʌblɪk] ['prɒpəti] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['kænədə] ,
become public property outside of Canada ,
变得 民众 财产 外部 的 加拿大 ,

由此进一步导致加拿大作家的作品在加拿大境外再次成为公共财产。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'tælieɪt] .
and the British publisher would surely retaliate .
和 这 英国 出版商 会 一定 报复 .

英国出版商肯定会进行报复。

[ænd; ənd] [wɒt] [end] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ɔːl] [ðɪs] ?
And what end will be gained by all this ?
和 什么 结尾 将要 是 获得 经过 全部 这 ?

这一切最终能带来什么结果呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [tuː; tə] [prɪnt] [ɪn] ['kænədə] [ðə; ði]
Nothing but the right for Canadian publishers to print in Canada the
没有什么 但 这 正确的 为了 加拿大 出版商 到 打印 在 加拿大 这
[mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɔː(r)] ['fɒrən] [bʊks] [ɪn] ['eni] [tʃiːp] [fɔːm] [ðeɪ] [pliːz] ,
majority of British or foreign books in any cheap form they please ,
多数 的 英国 或者 外国的 图书 在 任何 便宜的 形式 他们 请 ,

除了允许加拿大出版商以任何廉价形式在加拿大印刷绝大多数英国或外国书籍的权利之外，别无其他。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kəm'paɪl] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [skuːl] ['ridər] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] ['ekstrækts; ɪk'strækts]
and to compile such works as School Readers made up of extracts
和 到 编译 这样的 作品 作为 学校 读者 制成 向上 的 提取物
[kʌld] [frɒm; frəm] ['kɒpiraɪt] [wɜːks] ,
culled from copyright works ,
已筛选 从 版权 作品 ,

并编纂诸如《学校读本》之类的作品，这些作品由摘自受版权保护作品的节选组成。

['sʌbdʒɪkt] ['əʊnli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['seɪfgɑːrdz] [æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊnə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]
subject only to such safeguards as will secure to the owners of the
主题 仅有的 到 这样的 保障措施 作为 将要 安全的 到 这 所有者 的 这
['kɑːpiˌraɪts] [in'frindʒ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['rɔɪəlti] ,
copyrights infringed upon a reasonable royalty ,
版权所有 侵权 之上 一个 合理的 皇室 ,

仅须采取必要的保障措施，以确保版权所有者获得合理的赔偿金。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪ'fektɪv] [vɔɪs] .
in the imposition of which they can have no effective voice .
在 这 征收 的 哪个 他们 能 有 不 有效的 嗓音 .

在强制推行这项政策的过程中，他们没有任何有效的发言权。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [prə'poʊzlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,
Were the proposals of the Board of Trade carried into effect ,
是 这 提案 的 这 木板 的 贸易 携带 进入 影响 ,

如果贸易委员会的提议得以实施，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'djuːs] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl][mə'ræləti][ænd; ənd][ɒv; əv]
it would reduce our country below the standard of national morality and of
它 会 减少 我们的 国家 以下 这 标准 的 国家的 道德 和 的

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [feə(r)] [pleɪ] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ɔːl]['ʌðə(r)]['sɪvəlaɪzd] ['neɪʃnz] [naʊ] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
international fair play maintained by all other civilized nations now united in the
国际的 公平的 玩 维持 经过 全部 其他 文明 国家 现在 团结的 在 这

['kɒpiraɪt] ['juːniən] .
Copyright Union .
版权 联盟 .

这将使我们的国家低于版权联盟中所有其他文明国家所维护的国家道德和国际公平竞争标准。

[kə'neɪdiən] ['ɔːθəz] [wʊd] [ðen] [ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ˌrekəg'nɪʃn] [æt; ət]
Canadian authors would then encounter the same difficulty in securing recognition at
加拿大 作者 会 然后 遇到 这 相同的 困难 在 确保 认出 在

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][kə'neɪdiən] ['pʌblɪʃəz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['ɔːθəz] [ɪk'spɪəriənst] [wɪð] [ðeə(r)]
the hands of Canadian publishers that American authors experienced with their
这 双手 的 加拿大 出版商 那 美国人 作者 经验丰富的 和 他们的

['pʌblɪʃəz] ['praɪə(r)][tuː; tə] - ,
publishers prior to 1891 ,
出版商 事先的 到 - ,

加拿大作家随后会遇到与1891年以前美国作家在加拿大出版商那里遇到的同样的困难，即难以获得他们的认可。

[wen] ['brɪtɪʃ] [bʊks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪ'ðaʊt] ['peɪmənt] [ɒv; əv]
when British books could be published in the United States without payment of
什么时候 英国 图书 可以 是 已发布 在 这 团结的 各州 没有 支付 的

['rɔɪəlti] .
royalty .
皇室 .

当时英国书籍可以在美国出版而无需支付版税。

[ai] [ə'griː] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'taɪtld]
I agree in the view that the rights of an author are just as much entitled
我 同意 在 这 看法 那 这 权利 的 一个 作者 是 只是 作为 很多 标题

[tuː; tə] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] [raɪts] [ɪn] ['prɒpəti] .
to protection as any other rights in property .
到 保护 作为 任何 其他 权利 在 财产 .

我同意作者的权利与其他任何财产权一样，理应受到保护的观点。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən] .
I am absolutely opposed to any retrograde movement on the copyright question .
我 是 绝对地 反对 到 任何 逆行 移动 在 这 版权 问题 .

我坚决反对在版权问题上采取任何倒退的行动。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'seprəbli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]
I believe that the rights of publishers are inseparably bound up with those of
我 相信 那 这 权利 的 出版商 是 密不可分 边界 向上 和 那些 的

['ɔːθəz] ,
authors ,
作者 ,

我认为出版商的权利与作者的权利密不可分。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'gɑːd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] ['eni] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['prɒpəti]
and I regard any attempt to deprive authors of any rights in the property
和 我 看待 任何 试图 到 剥夺 作者 的 任何 权利 在 这 财产

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ig'zəːʃən] [æz; əz] " ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which is the product of their intellectual exertions as " nothing short of a
哪个 是 这 产品 的 他们的 知识分子 努力 作为 " 没有什么 短的 的 一个

[kraɪm] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,
crime equal to that of a highwayman ,
犯罪 平等的 到 那 的 一个 强盗 ,

我认为任何剥夺作者对其智力劳动成果的任何权利的行为，都“无异于拦路强盗的罪行”。

" [nɔː(r)][kæn; kən][ai][səb'mɪt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [treɪd] [wɪ'ðaʊt]
" nor can I submit to remain a member of the Board of Trade without
" 也不 能 我 提交 到 保持 一个 成员 的 这 木板 的 贸易 没有
[rɪ'kɔːdɪŋ] [maɪ] [wɔːm] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
recording my warm dissent from the action of the Council and the
记录 我的 温暖的 异议 从 这 行动 的 这 理事会 和 这
[ɪg'zekjətɪv] .
Executive .
管理人员 .

"我也不能接受在不表达我对理事会和执行委员会行为的强烈反对的情况下继续担任贸易委员会成员。"

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪm'fætɪkli] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [əʊn] [hændz] ,
I object emphatically to our taking the law into our own hands ,
我 目的 强调地 到 我们的 采取 这 法律 进入 我们的 自己的 双手 ,

我强烈反对我们以暴制暴。

[ænd; ənd]['fɪksɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][ə; eɪ] ['riːznəbl] [praɪs] [tuː; tə][biː; bi]
and fixing what we may be pleased to think is a reasonable price to be
和 定影 什么 我们 可能 是 高兴 到 思考 是 一个 合理的 价格 到 是
[peɪd] ['ɔːθəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
paid authors for their property ,
有薪酬的 作者 为了 他们的 财产 ,

并确定我们认为合理的作者作品报酬价格,

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbə(r)] .
merely because it is the product of their intellectual labours .
仅仅 因为 它 是 这 产品 的 他们的 知识分子 劳动 .

仅仅因为这是他们智力劳动的成果。

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [lɔː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I am satisfied to accept the Canadian law as it is ,
我 是 使满意 到 接受 这 加拿大 法律 作为 它 是 ,

我完全接受加拿大现行法律。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ɪts] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [kən'struːd] .
and to abide by its provisions if they are fairly construed .
和 到 遵守 经过 它是 条款 如果 他们 是 相当 解释 .

并遵守其各项规定，只要这些规定能够得到合理的解释。

[ai] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [ɪz] [əb'struːs] ,
I maintain that the subject of copyright is abstruse ,
我 维持 那 这 主题 的 版权 是 奥 ,

我认为版权问题晦涩难懂。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
and is not to be mastered in a few days or in a few months .
和 是 不是 到 是 精通 在 一个 很少 天 或者 在 一个 很少 几个月 .

这并非几天或几个月就能掌握的。

[lɒŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] , [ai][hæv; həv]['steɪtɪd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
Long as this letter is , I have stated only a single phase of the question .
长的 作为 这 信 是 , 我 有 声明 仅有的 一个 单身的 阶段 的 这 问题 .

尽管这封信很长，但我只陈述了问题的一个方面。

[ai][kʊd; kəd]['betə(r)][hæv; həv] [delt] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ə'dres] ,
I could better have dealt with the matter in a short address ,
我 可以 更好的 有 已处理 和 这 事情 在 一个 短的 地址 ,

我本可以用简短的讲话更好地处理这件事。

[ænd; ənd] [ai] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [dɪd] [nɒt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː]
and I very much regret that the Executive of the Council did not afford me
和 我 非常 很多 后悔 那 这 管理人员 的 这 理事会 做过 不是 买得起 我
[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .
the opportunity of appearing before them when I asked it .
这 机会 的 出现 前 他们 什么时候 我 问 它 .

我非常遗憾，当我提出要求时，理事会执行委员会没有给我机会到他们面前作证。

[hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [dʌn] ,
Had this been done ,
有 这 到过 完毕 ,

如果这件事已经做了，

[ai] [fiːl] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'poʊzlz]
I feel satisfied that the Board would not have been committed to the proposals
我 感觉 使满意 那 这 木板 会 不是 有 到过 坚定的 到 这 提案
[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
the Council are now engaged in advancing ,
这 理事会 是 现在 已订婚的 在 前进 ,

我认为，董事会原本不会支持理事会目前正在推进的这些提案。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] [bɔːd] [hæv; həv] [biːn] [səb'dʒektɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hæz; həz]
nor would the Board have been subjected in England , as it already has
也不 会 这 木板 有 到过 受 在 英格兰 , 作为 它 已经 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

即使在英国，该委员会也不会像现在这样受到制裁。

[tuː; tə] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ['kwestʃən] ,
to the criticisms of those who understand the copyright question ,
到 这 批评 的 那些 WHO 理解 这 版权 问题 ,

对于那些了解版权问题的人的批评，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [rɪ'zent] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn] [əd'vɑːnsɪŋ]
and with some indignation resent the course of the Board in advancing
和 和 一些 愤慨 怨恨 这 课程 的 这 木板 在 前进
['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts] .
reasons for its action which are not in accordance with the real facts .
原因 为了 它是 行动 哪个 是 不是 在 根据 和 这 真实的 事实 .

他对董事会提出的理由与事实不符的做法感到愤慨。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,
I am , Sir ,
我 是 , 先生 ,

先生，我是。

[jɔːz] ['truːli] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

[dʒɔːdʒ] [en] . [mə'ræŋ]
GEORGE N . MORANG
乔治 N . 莫朗

乔治·N·莫朗

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷